

Glossary of

Electrotechnical, power, telecommunication, electronics, lighting and colour terms —

Part 3: Terms particular to
telecommunications and electronics —

Group 16: Switching and signalling in
telecommunications

Committees responsible for this British Standard

The preparation of this British Standard was entrusted by the General Electrotechnical Standards Policy Committee (GEL/-) to Technical Committee GEL/1, upon which the following bodies were represented:

- Association of Consulting Engineers
- British Broadcasting Corporation
- British Cable Makers' Confederation
- EEA (the Association of the Electronics, Telecommunications and Business Equipment Industries)
- Electricity Association
- Institute of Electrical Engineers
- Institute of Physics
- Institution of Incorporated Executive Engineers
- Sound and Communication Industries Federation

This British Standard, having been prepared under the direction of the General Electrotechnical Standards Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 15 October 1992

© BSI 09-1999

The following BSI references relate to the work on this standard:
Committee reference GEL/1
Draft announced in *BSI News* July 1992

ISBN 0 580 21276 9

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

Contents

	Page
Committees responsible	Inside front cover
National foreword	ii
Guide to the glossary	iv
Introduction	vi
714-01 General terms	1
714-02 Basic terms in switching	11
714-03 Switching networks	18
714-04 Switching functions	21
714-05 Switching techniques	32
714-06 Basic signalling terms	42
714-07 Main signals for switched services	44
714-08 Tone signals for telephony	53
714-09 Principal signalling methods	58
714-10 Signals in analogue signalling	65
714-11 Common channel signalling: User aspects	70
714-12 Common channel signalling: Signalling networks	76
714-13 Common channel signalling: Signal units	81
714-14 Security in common channel signalling	86
714-15 Control functions	89
714-16 Control techniques	95
714-17 Automatic switching equipment	99
714-18 Control equipment	106
714-19 Other equipment in automatic switching exchanges	113
714-20 Switchboards	116
714-21 Basic software concepts	118
714-22 Software organization	122
714-23 Programming	126
714-24 Languages	130
Index	135

National foreword

This Group of BS 4727-3 has been prepared under the direction of the General Electrotechnical Standards Policy Committee and is identical with IEC 50(714):1992 *International Electrotechnical Vocabulary Chapter 714: Switching and signalling in telecommunications*, published by the International Electrotechnical Commission (IEC).

For ease of production purposes the definitions given in French and Russian have been retained, together with the translation of the terms (but not definitions) given in German, Spanish, Italian, Dutch, Polish and Swedish.

The glossary is divided into five Parts, each of which is subdivided into Groups. Each Group will comprise the terms and definitions used in a particular branch of electrical engineering and will be issued individually as soon as it is completed. This arrangement makes it possible to add new Groups or review existing Groups at any time without affecting the remainder of the glossary.

The five Parts of the glossary are as follows.

- *Part 1: Terms common to power, telecommunications and electronics;*
- *Part 2: Terms particular to power engineering;*
- *Part 3: Terms particular to telecommunications and electronics;*
- *Part 4: Terms particular to lighting and colour;*
- *Part 5: Terms particular to electromedical equipment.*

Fundamental and general terms common to power, telecommunications and electronics from Groups 01 and 02 of Part 1. The specialist Groups (e.g. Groups 03 to 13 of Part 1) contain only the terms and definitions relating to their subject.

As far as has been practical all terms and definitions established in current usage and falling within the scope of this glossary have been included. Experience has shown that it is rarely possible to replace, or even to modify, a well established term no matter what the logical or aesthetic shortcomings of that term may be. Current usage has therefore been accepted as the authority for terms and their meaning except where there has been a very good reason for doing otherwise, e.g. where terms have been considered to be fundamentally wrong, ambiguous, superfluous or in need of standardization.

Where two or more synonymous terms are in use, those which are deprecated are omitted from the body of the text but are entered in the alphabetical index with a cross-reference to the standard term. In cases where it was felt that the time was not yet right to deprecate a synonym, preferred terms are given first and the other terms are printed in less prominent type to indicate the intention to deprecate them in the course of time. Where synonyms are considered of equal value they are shown in the same type.

Where terms are used with different meanings in different branches of electrical engineering, appropriate definitions are given in the Groups of the glossary corresponding to these branches. Such a definition, when taken out of the context of its Group, should if possible be quoted with a preamble indicating its proper context.

It is to be noted that the given definition of a term represents the generally accepted meaning of that term. Under no circumstances should it be regarded as taking the place of a specification.

As far as possible the terms are arranged in a logical order proceeding from the general to the specific and from the whole to the part, and allied terms are placed close together.

In earlier editions of BS 4727, a special national numbering system was used, however, to facilitate publication of future editions of BS 4727, only the International Electrotechnical Vocabulary numbering system is used.

A general view of the position of the Group in the glossary can be obtained from the guide to the glossary. An alphabetical index of the terms of each Group is provided at the end of each Group to facilitate reference to particular terms. It is recommended that the user of any Group of the glossary should consider the Group in association with the Groups covering general or fundamental terms within the Part and Groups 01 and 02 of Part 1.

In this glossary parentheses () enclose words or phrases that are not part of the terms or definitions and can be omitted without affecting the meaning.

Square bracket [] enclose words which may replace a preceding part of an expression.

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, pages i to vi, pages 1 to 174 and a back cover.

This standard has been updated (see copyright date) and may have had amendments incorporated. This will be indicated in the amendment table on the inside front cover.

Guide to the glossary

Part 1 *Terms common to power, telecommunications and electronics*

Group 01 *Fundamental terminology*

Group 02 *Electrical and magnetic devices terminology*

Group 03 *Relay terminology*

Group 04 *Measurement terminology*

Group 05 *Semiconductor terminology*

Group 06 *Electronic tube terminology*

Group 07 *Magnetic materials and components*

Group 08 *Piezoelectric devices for frequency control and selection*

Group 09 *Electromagnetic compatibility*

Group 10 *Insulating solids, liquids and gases*

Group 11 *Printed circuits*

Group 12 *Insulators*

Group 13 *Electromechanical components for electronic equipment*

Titles to any further Groups will be added in due course.

Part 2 *Terms particular to power engineering*

Group 01 *General power terminology (withdrawn)*

Group 02 *Power electronics terminology*

Group 03 *Rotating machinery terminology*

Group 04 *Power transformers and reactors*

Group 05 *Voltage fluctuation terminology*

Group 06 *Switchgear and controlgear terminology (including fuse terminology)*

Group 07 *Tariffs terminology*

Group 08 *Electric cable terminology*

Group 09 *Transducer terminology*

Group 10 *Industrial electroheating terminology*

Group 11 *Generation, transmission and distribution of electricity terminology*

Group 12 *Telecontrol terminology*

Group 13 *Electrical apparatus for explosive atmospheres*

Group 14 *Power capacitors*

Group 15 *Overhead lines*

Group 16 *Instrument transformers*

Group 17 *Secondary cells and batteries*

Group 18 *Electric traction*

Titles to any further Groups will be added in due course.

Part 3 *Terms particular to telecommunications and electronics*

Group 01 *General telecommunication and electronics terminology*

Group 02 *Telephony terminology*

Group 03 *Telegraphy, facsimile and data communication*

Group 04 *Broadcasting, radio and television terminology*

Group 05 *Propagation and media terminology*

Group 06 *Radio location and navigation terminology*

Group 07 *Radiocommunication terminology*

Group 08 *Acoustics and electro-acoustics terminology*

Group 09 *Transmission lines and waveguides*

Group 10 *Recording and reproduction of sound and video terminology*

Group 11 *Space radiocommunication terminology*

Group 12 *Telecommunications terminology*

Group 13 *Optical fibre communication*

Group 14 *Oscillations, signals and related devices*

Group 15 *Antennas*

Group 16 Switching and signalling in telecommunications

Titles to any further Groups will be added in due course.

Part 4 *Terms particular to lighting and colour (withdrawn)*

Part 5 *Terms particular to electromedical equipment*

Group 01 *Radiology and radiological physics terminology*

Titles to any further Groups will be added in due course.

Introduction

Remarks and comments concerning Chapter 714 (Switching and signalling) and the way in which it has been prepared.

1. After reviewing existing terminology (C.C.I.T.T., IEV, ISO and I.E.E.E.), it was considered preferable to revise the basic structure of the IEV chapter on switching and critically examine each of its definitions. At the beginning of the activity of Working Group H, within the framework of C.C.I./IEC co-operation as ensured by the JCG, it became apparent that many terms were either obsolete or obsolescent, while some definitions no longer fulfilled the diverse requirements set by the vast practical possibilities of new technological developments. A number of new terms required definition, while others borrowed from neighbouring fields needed to be included.

2. Abstract principles have predominated over pragmatism and the material aspects which traditionally characterized the field of switching. Thus, the accent has been placed on defining functions rather than devices, so as to make the definitions independent of the material means used to carry out the functions, at least in those cases where the equipment itself is not the main subject of the definition.

3. A new and important factor had to be taken into consideration, namely that of interdisciplinary co-ordination. The introduction of stored programme control techniques and the integration of switching and transmission in digital form have had a great impact on terminology and its underlying concepts.

4. The terms and definitions of this chapter are compatible with those of the other telecommunications chapters of the IEV, and particularly with the drafts in the most advanced stages of preparation, namely:

- Chapter 701: Telecommunications channels and networks;
- Chapter 702: Oscillations, signals and related devices;
- Chapter 704: Transmission;
- Chapter 721: Telegraphy and data communication;
- Chapter 722: Telephony.

5. Modern and future switching systems will most probably have to cater for several different kinds of services such as telephony, data transmission, facsimile, etc. This has been taken into account by giving definitions of many terms well-established in any particular service which are sufficiently flexible to be applicable to use in other services. Thus, in many definitions the word “telephony” has been replaced by “telecommunication”. As a result, for some terms more detailed or even different definitions are given in Chapters 721 and 722. However, care has been taken to ensure the compatibility of relevant concept.

6. The definitions of some terms have been worded in a more logical and coherent fashion, even in cases where a doubtful definition had been sanctioned by long usage. Nevertheless, while avoiding too many changes, it seemed worthwhile to attempt to end the confusion which surrounded certain pairs of terms such as “unidirectional” and “one-way”, “label” and “address”, “link” and “connection”, etc.

CHAPITRE 714 : COMMUTATION ET SIGNALISATION EN TÉLÉCOMMUNICATION
CHAPTER 714 : SWITCHING AND SIGNALLING IN TELECOMMUNICATION
ГЛАВА 714 : КОММУТАЦИЯ И СИГНАЛИЗАЦИЯ В ЭЛЕКТРОСВЯЗИ
CAPÍTULO 714 : CONMUTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN EN TELECOMUNICACIONES

SECTION 714-01 - TERMES GÉNÉRAUX
SECTION 714-01 - GENERAL TERMS
РАЗДЕЛ 714-01 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ
SECCIÓN 714-01 - TÉRMINOS GENERALES

714-01-01
(701-01-04)

communication (sens 1)

Transfert d'informations effectué conformément à des conventions préétablies.

Note. — En français et en espagnol les termes "communication" et "comunicación" prennent d'autres sens plus particuliers en *telecommunication*.

Kommunikation
comunicazione (1° significato)
communicatie
komunikacja
kommunikation

communication

Information transfer according to agreed conventions.

Note. — In French and Spanish the corresponding terms "communication" and "comunicación" have additional specific meanings in *telecommunications*.

связь

Передача информации в соответствии с установленными соглашениями.

Примечание. — Во французском и испанском языках термины "communication" и "comunicación" имеют в *электросвязи* дополнительные специальные значения.

comunicación (sentido 1)

Transferencia de información conforme a convenios preestablecidos.

Nota. — En francés y en español este término tiene significados específicos adicionales en telecomunicaciones.

714-01-02
(701-01-05)

télécommunication

1) *Communication* par fil, radioélectricité, optique ou autres moyens électromagnétiques.

2) Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Telekommunikation
telecomunicazione
telecommunicatie
telekomunikacja
telekommunikation

telecommunication

1) *Communication* by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

2) Any transmission, emission or reception of signs, signals, writing images and sounds or intelligence of any nature by wire, radio, optical or other electromagnetic systems.

электросвязь

1) *Связь* посредством проводной, радио, оптической или других электромагнитных систем.

2) Всякая передача, излучение или прием знаков, сигналов, (письменного) текста, изображений и звуков или информации любого рода по проводной, радио, оптической или другим электромагнитным системам.

714-01-02 (701-01-05)	telecomunicación 1) <i>Comunicación</i> por hilo, radio, óptica u otros sistemas electromagnéticos. 2) Toda transmisión, emisión o recepción de signos, señales, escritos, imágenes, sonidos o informaciones de cualquier naturaleza por hilo, radio, óptica u otros sistemas electromagnéticos.	
714-01-03 (701-03-06)	conversation (en télécommunication) Echange d'informations entre terminaux <i>Note.</i> — Ce terme est réservé spécifiquement à une <i>communication</i> de bout en bout, qu'elle soit le résultat d'une <i>chaîne de connexion</i> continue ou virtuelle. conversation (in telecommunication) An exchange of information between terminals. <i>Note.</i> — This term is specifically reserved for an end-to-end <i>communication</i> whether provided by means of a continuous <i>connection</i> or a virtual connection. разговор (в электросвязи) Обмен информацией между оконечными пунктами. <i>Примечание.</i> — Термин предназначен специально для <i>связи</i> из конца в конец, которая обеспечивается посредством непрерывного <i>соединения</i> или виртуального соединения. conversación (en telecomunicación) Intercambio de información entre terminales. <i>Nota.</i> — Este término se reserva específicamente para una <i>comunicación</i> punto a punto proporcionada por una <i>cadena de conexión</i> continua o virtual.	Gespräch ; Nachrichtenübertragung conversazione informatie-uitwisseling wymiana (telekomunikacyjna) samtal
714-01-04	occupation Etat d'un <i>organe de trafic</i> qui est en cours d'utilisation ou a été réservé pour utilisation ultérieure à la suite d'une demande de service relative à cet organe. busy condition occupation The state of a <i>traffic-carrying device</i> that is being used or has been reserved for use following a request for its service. состояние занятости Состояние <i>устройства породачи обмена</i> , используемого или зарезервированного для использования, после того, как на него поступил запрос. ocupación Estado de un <i>dispositivo de tráfico</i> que está siendo utilizado o ha sido reservado para utilización posterior a demanda del servicio relativo de ese dispositivo.	besetzt ; Besetztzustand condizione di occupato bezette toestand zajętość ; stan zajętości upptaget(tillstånd)
714-01-05 (701-02-01)	voie (de transmission) Ensemble des moyens nécessaires pour assurer la transmission de signaux dans un seul sens entre deux points. <i>Note.</i> — Plusieurs voies de transmission peuvent partager un support commun ; par exemple, une bande de fréquences particulière ou bien un intervalle de temps particulier répété périodiquement est réservé à chaque voie. (transmission) channel A means of transmission of signals in one direction between two points. <i>Note.</i> — Several channels may share a common path ; for example, each channel is allocated a particular frequency band or a particular time slot.	Kanal (Übertragungs-) canale (di trasmissione) (transmissie)kanaal droga przesyłowa (sygnałów elektrycznych) kanal

714-01-05
(701-02-01)

**односторонний канал
канал**

Средства передачи сигналов в одном направлении между двумя пунктами.

Примечание. — Несколько односторонних каналов могут совместно использовать общий тракт передачи ; например, каждому каналу выделяется отдельная полоса частот или отдельный временной интервал.

canal (de transmisión)

Conjunto de los medios necesarios para asegurar la transmisión de señales de un solo sentido entre dos puntos.

Nota. — Varios canales pueden compartir un soporte común ; por ejemplo, asignando a cada canal una banda de frecuencias particular o una ranura de tiempo particular.

714-01-06
(701-02-03)

circuit (de télécommunication)

Ensemble de deux *voies de transmission* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

Note. — En commutation les voies d'aller et de retour peuvent être :

- a) associées en permanence ;
- b) choisies dans des ensembles séparés pour être associées pendant une *communication* ;
- c) choisies de temps en temps pendant une communication et libérées, la *sélection* et la *libération* étant déterminées séparément dans les deux sens, par les caractéristiques variables de l'information transmise sur le circuit.

(telecommunication) circuit

A combination of two *transmission channels* permitting transmission in both directions between two points.

Note. — In switching, the "go" and "return" channels may be :

- a) permanently associated together ;
- b) selected from separate sets for association together throughout a *call* ;
- c) selected from time to time during a call and then released, the *selecting* and *release* processes being determined, separately in the two directions, by the varying characteristics of the information being transmitted over the circuit.

Stromkreis ; Durchschaltung
circuit (di comunicazione)
(telecomunicatie)circuit
łącze (telekomunikacyjne)
krets ; teleföbindelse

**двусторонний канал
канал**

Совокупность двух *односторонних каналов*, обеспечивающая передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечание. — В коммутации "прямой" и "обратный" каналы ;

- a) могут быть связаны друг с другом постоянно ;
- b) могут выбираться из различных групп для совместного использования на время *вызова* ;
- в) могут выбираться время от времени в течение вызова и затем.

círcuito (de telecomunicación)

Conjunto de dos *canales de transmisión* asociados para asegurar, entre dos puntos, una transmisión en los dos sentidos.

Nota. — En conmutación, los canales de emisión y recepción pueden :

- a) estar asociados en permanencia ;
- b) ser seleccionados de conjuntos separados para asociarlos durante una *comunicación* ;
- c) ser seleccionados de tiempo en tiempo durante una conmutación, determinándose la *selección* y *liberación*, separadamente en los dos sentidos, por las características variables de la información transmitida sobre el circuito.

714-01-07 (701-02-11)	trajet (de transmission) Parcours suivi par un signal lors de sa transmission entre deux points. <i>Note.</i> — Le trajet comprend les supports de transmission ainsi que les moyens pour les connecter bout à bout. (transmission) path The course taken by a signal during its transmission between two points. <i>Note.</i> — The path includes the transmission media and the means used for connecting them together. трасса, путь передачи Путь, по которому проходит сигнал при его передаче между двумя пунктами. <i>Примечание.</i> — Путь передачи включает в себя среды передачи и средства их друг с другом. trayecto (de transmisión) Recorrido seguido por una señal durante su transmisión entre dos puntos. <i>Nota.</i> — El trayecto comprende el soporte de transmisión y los medios para conectarlos punto a punto.	Uebertragungspfad (-Weg) percorso (di trasmissione) (transmissie)weg droga przesyłowa (sygnału) överföringsväg ; via
714-01-08 (701-02-06)	liaison Moyen de télécommunication de caractéristiques spécifiées entre deux points. link A means of telecommunication with specified characteristics between two points. тракт звено Средство электросвязи между двумя пунктами, имеющее определенные характеристики. enlace Medio de telecomunicación de características especificadas entre dos puntos.	(Uebertragungsabschnitt-)Abschnitt connessione verbinding linia (telekomunikacyjna) länk
714-01-09 (701-03-01)	chaîne de connexion Association temporaire de <i>voies de transmission</i> ou de <i>circuits de télécommunication</i>, d'organes de <i>commutation</i> et d'autres appareils, établie en vue de permettre un transfert d'informations entre deux points ou plus dans un réseau de <i>télécommunication</i>. <i>Note.</i> — Une chaîne de connexion est le résultat d'une opération de commutation. connection A temporary association of <i>transmission channels</i> or <i>telecommunication circuits</i>, switching and other functional units set up to provide for the transfer of information between two or more points in a <i>telecommunication</i> network. <i>Note.</i> — A connection is the result of a switching operation. соединение Временное объединение <i>односторонних или двусторонних каналов, коммутационных</i> и других функциональных блоков, организованное для обеспечения передачи информации между двумя или несколькими пунктами на сети <i>электросвязи</i>. <i>Примечание.</i> — Соединение является результатом коммутационных операций. cadena de conexión Asociación temporal de <i>canales de transmisión</i> y de <i>circuitos de telecomunicación</i>, elementos de <i>conmutación</i> y otras unidades funcionales, establecida para permitir una transferencia de información entre dos o más puntos en una red de <i>telecomunicación</i>. <i>Nota.</i> — Una cadena de conexión es el resultado de una operación de conmutación.	Verbindung catena delle connessioni di un collegamento (geschakelde) verbinding zestaw łączący förbindelse

714-01-10 (701-03-02)	chaîne de connexion complète (chemin de) communication <i>Chaîne de connexion</i> qui relie des terminaux d'utilisateurs. (complete) connection <i>A connection</i> between users' terminals. (полное) соединение <i>Соединение</i> между оконечным оборудованием пользователей. cadena de conexión completa <i>Cadena de conexión</i> que enlaza dos terminales de usuario.	Ende-zu Ende-Verbindung ; vollständige Verbindung collegamento verbindingsweg (tussen eindtoestellen) zestaw łączący kompletny upprättad förbindelse
714-01-11 (701-03-05)	communication (sens 2) Aboutissement d'une <i>tentative d'appel</i> et utilisation de la <i>chaîne de connexion complète</i> établie. call The establishment and use of a <i>complete connection</i>, following a <i>call attempt</i>. вызов Установление и использование <i>полного соединения</i>, следующего за попыткой вызова. comunicación (sentido 2) Establecimiento y utilización de una <i>cadena de conexión completa</i> tras una <i>tentativa de llamada</i>.	Anruf ; Belegung chiamata ; comunicazione (2° significato) communicatie ; gesprek połączenie (telekomunikacyjne) samtalsförbindelse
714-01-12 (701-03-04)	(tentative d')appel (par un usager) Chaque suite d'opérations effectuée par un usager d'un réseau de <i>télécommunication</i> pour essayer d'obtenir l'utilisateur, le terminal ou le service voulu. call attempt (by a user) A single sequence of operations made by a user of a <i>telecommunication</i> network trying to obtain the desired other user, terminal or service. попытка вызова (предпринимаемая пользователем) Одиночная последовательность операций, выполняемых пользователем сети <i>электросвязи</i> для достижения соединения с нужным ему пользователем, оконечным устройством или службой. (tentativa de) llamada (por un usuario) Secuencia de operaciones efectuada por un usuario de una red de <i>telecomunicación</i> para intentar obtener el usuario, terminal o servicio deseado.	Belegungsversuch tentativo di chiamata oproep (door een gebruiker) nawiązywanie połączenia (przez użytkownika) anropsförsök
714-01-13	organe de trafic <i>Unité fonctionnelle</i> utilisée directement ou indirectement pour l'établissement, le <i>maintien</i> ou la <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i>. traffic-carrying device <i>A functional unit</i> used directly or indirectly to establish, maintain or clear a <i>connection</i>. устройство передачи обмена <i>Функциональный блок</i>, используемый прямо или косвенно для установления, поддержания или освобождения <i>соединения</i>. dispositivo de tráfico <i>Unidad funcional</i> utilizada directa o indirectamente para el establecimiento, mantenimiento o <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i>.	vermittlungstechnische Einrichtung ; Einrichtung fuer Verkehrsabwicklung organo di traffico verbindingsorgaan zespół łączeniowy trafikbärande organ

714-01-14	circuit de trafic <i>Circuit de télécommunication</i> utilisé dans une <i>chaîne de connexion</i> ou qui pourrait l'être. traffic circuit A <i>telecommunication circuit</i> that is being used in a <i>connection</i> or that could be used for such a purpose. канал обмена <i>Двусторонний канал</i>, который используется в <i>соединении</i> или который мог бы быть использован для этой цели. circuito de tráfico <i>Circuito de telecomunicación</i> utilizado en una <i>cadena de conexión</i> o que puede ser utilizado para ese fin.	Verkehrsverbindung (-durchschaltung) circuito verbindingscircuit łącze telekomunikacyjne (do zestawu łączy) trafikkrets
714-01-15 (MOD 701-03-12)	répartition spatiale Procédé selon lequel on emploie des <i>trajets de transmission</i> matériellement distincts pour constituer des <i>voies de transmission</i> séparées, par exemple pour le <i>multiplexage</i>, la <i>commutation</i> ou l'accès multiple. space division A technique whereby a separate individual <i>transmission path</i> is used for each <i>transmission channel</i> for example in <i>multiplexing</i>, <i>switching</i> or multiple access operations. пространственное разделение Метод, при котором для каждого <i>одностороннего канала</i> используется отдельный <i>тракт передачи</i>, например, при <i>группообразовании</i>, <i>коммутации</i> или многократном доступе. reparto espacial división en espacio Técnica en la que se utilizan dos <i>trayectos de transmisión</i> físicamente distintos para constituir <i>canales de transmisión</i> separados, por ejemplo, para el <i>multiplexado</i>, <i>conmutación</i> o el acceso múltiple.	Raumvielfach divisione di spazio ruimteverdeling podział przestrzenny rumsdelning
714-01-16 (701-03-13)	répartition temporelle Procédé selon lequel on emploie des suites distinctes d'intervalles de temps récursifs pour constituer des <i>voies de transmission</i> séparées, par exemple pour le <i>multiplexage</i>, la <i>commutation</i> ou l'accès multiple. time division A technique whereby a separate distinct recurrent time interval is used for each <i>transmission channel</i>, for example in <i>multiplexing</i>, <i>switching</i> or multiple access operations. временное разделение Метод, при котором для каждого <i>одностороннего канала</i> используется отдельный повторяющийся временной интервал, например, при <i>группообразовании</i>, <i>коммутации</i> или многократном доступе. reparto temporal división en tiempo Técnica en la que se utilizan distintos intervalos de tiempo recurrentes para constituir <i>canales de transmisión</i> separados, por ejemplo, para el <i>multiplexado</i>, <i>conmutación</i> o el acceso múltiple.	Zeitvielfach divisione di tempo tijdverdeling podział czasowy tidsdelning
714-01-17 (701-03-14)	répartition en fréquence répartition fréquentielle Procédé selon lequel on emploie des bandes de fréquences distinctes pour constituer des <i>voies de transmission</i> séparées, par exemple pour le <i>multiplexage</i>, la <i>commutation</i> ou l'accès multiple. frequency division A technique whereby a separate distinct frequency band is used for each <i>transmission channel</i>, for example in <i>multiplexing</i>, <i>switching</i> or multiple access operations.	Frequenzvergleich divisione di frequenza frequentieverdeling podział częstotliwościowy frekvensdelning

714-01-17
(701-03-14)

частотное разделение

Метод, при котором для каждого *одностороннего* канала используется отдельная полоса частот, например, при *группообразовании*, *коммутации* или многократном доступе.

reparto de frecuencias división en frecuencias

Técnica en la que se utilizan bandas de frecuencias distintas para constituir *canales de transmisión* separados, por ejemplo para el *multiplexado*, *conmutación* o el acceso múltiple.

714-01-18
(701-03-15)

répartition en code

Procédé selon lequel on emploie des signaux orthogonaux pour constituer des *voies de transmission* séparées, par exemple pour le *multiplexage*, la *commutation* ou l'accès multiple ; ces signaux peuvent être distingués les uns des autres même s'ils occupent la même bande de fréquences et les mêmes intervalles de temps.

Kodevielfach
divisione di codice
code-verdeling
podział kodowy
kodelning

code division

A technique whereby orthogonal signals are used to provide distinct *transmission channels*, for example in multiplexing, switching or multiple access operations ; such signals being distinguishable even when they share the same frequency bands and the same time intervals.

кодовое разделение

Метод, использующий ортогональные сигналы для получения отдельных *односторонних* каналов, например, при *группообразовании*, *коммутации* или многократном доступе ; причем такие сигналы различимы даже в том случае, когда они используют одну и ту же полосу частот и один и тот же временной интервал.

reparto de código división en código

Técnica en la que se utilizan señales ortogonales para constituir *canales de transmisión* separados, por ejemplo para el *multiplexado*, *conmutación* o el acceso múltiple ; estas señales pueden distinguirse unas de otras incluso si comparten la misma banda de frecuencias y los mismos intervalos de tiempo.

714-01-19
(701-03-18)

unilatéral

unidirectionnel

simplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une *liaison* par laquelle le transfert des informations des usagers ne peut se faire que dans un seul sens fixé à l'avance.

gerichtet ; simplex ; unidirektional
ad una via ; monodirezionale (1° significato)
simplex ; eenrichtings-
(droga przesyłowa) jednokierunkowa
enkelriktad

unidirectional

Pertaining to a *link* where the transfer of users' information is possible in one preassigned direction only.

односторонний

Термин относится к *тракту*, в котором передача информации пользователя возможна только в заданном направлении.

unilateral

unidireccional

Califica un *enlace* en el que la transferencia de información de los usuarios sólo puede realizarse en un único sentido fijado de antemano.

714-01-20
(701-03-19)**bilatéral****bidirectionnel**

duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une *liaison* par laquelle le transfert des informations des usagers peut se faire dans les deux sens à la fois entre deux points.*Note.* — La capacité ou le débit des *voies de transmission* associées entre les deux points ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.**bidirectional**Pertaining to a *link* where the transfer of users' information is possible simultaneously in both directions between two points.*Note.* — The channel capacity and the signalling rate of the *transmission channels* associated between the two points are not necessarily the same in both directions.**двусторонний**Термин относится к *тракту*, в котором передача информации абонента между двумя пунктами возможна одновременно в обоих направлениях.*Примечание.* — Пропускная способность *одностороннего канала* и скорость передачи не обязательно должны быть одинаковыми в обоих направлениях.**bilateral****bidireccional**Califica un *enlace* en el que la transferencia de información de los usuarios puede realizarse a la vez en los dos sentidos entre dos puntos.*Nota.* — La capacidad o la velocidad de los *canales de transmisión* asociados entre los dos puntos no son necesariamente iguales en los dos sentidos.doppelgerichtet ; duplex ; bidirektional ;
wechselseitig
a due vie ; bidirezionale
duplex ; tweerichtings-
(droga przesyłowa) obukierunkowa
dubbelriktad714-01-21
(701-03-20)**à sens unique**

spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des *communications* se fait toujours dans le même sens.**one-way**Pertaining to an operational mode in which the *call* set-ups always occur in one direction.**односторонний** (по установлению соединения)

Относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются всегда в одном направлении.

en sentido únicoCalifica un modo de operación en el que el establecimiento de *comunicaciones* se realiza siempre en el mismo sentido.gerichtet
monidirezionale
enkelgericht ; eenrichtings-
(sposób działania) jednokierunkowy
envägs-714-01-22
(701-03-21)**à double sens****mixte**Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des *communications* se fait dans les deux sens.*Note.* — Les quantités de trafic écoulé peuvent être différentes dans les deux sens.**both-way****two-way**Pertaining to an operational mode in which the *call* set-ups occur in both directions.*Note.* — The amount of traffic flowing is not necessarily the same in both directions.**двусторонний** (по установлению соединения)

Термин относится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются в обоих направлениях.

Примечание. — Величина производимого обмена не обязательно одинакова в обоих направлениях.Zwei-Weg-
bidirezionale
dubbelgericht ; tweerichtings-
(sposób działania) obukierunkowy
tvåvägs-

714-01-22 (701-03-21)	en doble sentido mixto Califica un modo de operación en el que el establecimiento de <i>comunicaciones</i> se realiza en los dos sentidos. <i>Nota.</i> — El volumen de tráfico puede ser diferente en los dos sentidos.	
714-01-23	sortant Qualifie un trafic à un accès d'un organe ou d'un réseau pour indiquer que les <i>communications</i> sont établies à partir de cet accès vers un autre point. outgoing Pertaining to traffic at a port of a device or network to indicate that the direction of the <i>call</i> set-up is from that port to another point. исходящий Относится к обмену в данном пункте и означает, что соединение устанавливается в направлении из данного пункта в другой пункт. saliente Califica un tráfico en un proceso de un dispositivo o red para indicar que las <i>comunicaciones</i> se establecen a partir de este acceso hacia otro punto.	gehend ; abgehend uscente uitgaand wychodzący utgående
714-01-24	entrant Qualifie un trafic à un accès d'un organe ou d'un réseau pour indiquer que les <i>communications</i> sont établies vers cet accès à partir d'un autre point. incoming Pertaining to traffic at a port of a device or network to indicate that the direction of the <i>call</i> set-up is to that port from another point. входящий Относится к обмену в данном пункте и означает, что соединение устанавливается в направлении к данному пункту из другого пункта. entrante Califica un tráfico en un acceso de un dispositivo o red para indicar que las <i>comunicaciones</i> se establecen hacia este acceso a partir de otro punto.	kommend ; ankommend entrante inkomend przychodzący inkommande
714-01-25	de départ Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les sources sont situées à l'intérieur du réseau. originating Pertaining to traffic in a network, to indicate that the sources generating the traffic are located within this network. оконечный исходящий Относится к обмену на цети и означает, что источники генерирования обмена находятся на данной сети. de partida de origen Califica, en una red, un tráfico cuyas fuentes están situadas en el interior de la red.	Ursprungs- di partenza ontspringend początkowy ; inicjujący avgående
714-01-26	d'arrivée Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les destinataires sont situés à l'intérieur du réseau. terminating Pertaining to traffic in a network, to indicate that the destinations of the traffic are located within this network. оконечный входящий Относится к обмену на сети и означает, что места назначения обмена находятся на данной сети.	End- di arrivo eindigend końcowy avslutande

714-01-26	de llegada de terminación Califica, en una red, un tráfico cuyos destinatarios están situados en el interior de la red.	
714-01-27	de transit 1) Qualifie, dans un réseau, un trafic dont les sources et les destinataires sont situés à l'extérieur du réseau. 2) Qualifie un <i>commutateur</i> ou un <i>centre de commutation</i> qui sert principalement à la commutation du trafic entre d'autres commutateurs. transit 1) Pertaining to traffic in a network, to indicate that the sources generating the traffic and the destinations of the traffic are located outside this network. 2) Pertaining to an <i>exchange</i> or a <i>switching centre</i> used primarily as a switching point for traffic between other exchanges. транзитный 1) Относится к обмену на сети и означает, что источники генерования обмена и места назначения обмена расположены вне данной сети. 2) Относится к станции или <i>центру коммутации</i>, которые используются прежде всего как пункты коммутации обмена между двумя станциями. de tránsito 1) Califica, en una red, un tráfico cuyas fuentes y destinatarios están situados en el exterior de la red. 2) Califica un <i>conmutador</i> o un <i>centro de conmutación</i> utilizado principalmente como punto de conmutación del tráfico entre otros conmutadores.	Transit- ; Durchgangs- di transito transiet- transytowy transiterande
714-01-28	en avant Qualifie des signaux ou des actions qui progressent dans le même sens que l'établissement de la <i>communication</i>. forward Pertaining to signals or operations propagating in the same direction as the <i>call</i> set-up. прямой Относится к сигналам или операциям, направление которых совпадает с направлением установления соединения. hacia adelante Califica señales o acciones que se propagan en el mismo sentido que el del establecimiento de la <i>comunicación</i>.	Vorwaerts- in avanti gelijkgericht ; voorwaarts w przód framåtgående
714-01-29	en arrière Qualifie des signaux ou des actions qui progressent dans le sens opposé à celui de l'établissement de la <i>communication</i>. backward Pertaining to signals or operations propagating in the opposite direction relative to the <i>call</i> set-up. обратный Относится к сигналам или операциям, направление которых противоположно направлению установления соединения. hacia atrás Califica señales o acciones que se propagan en sentido opuesto al del establecimiento de la <i>comunicación</i>.	Rueckwaerts- a ritroso tegengericht ; terugwaarts wstecz bakåtgående

714-01-30

unité fonctionnelle

Entité matérielle ou logicielle, ou les deux à la fois, capable d'assurer une fonction déterminée.

functional unit

An entity of hardware or software, or both, capable of accomplishing a specified purpose.

функциональный блок

Устройство, программа или их совокупность, способные выполнять определенную функцию.

unidad funcional

Entidad física o lógica, o ambas, capaz de asegurar una función determinada.

funktionale Einheit
unità funzionale
functionele eenheid
zespół funkcjonalny
funktionsenhet

SECTIONS 714-02 A 714-05 - FONCTIONS ET TECHNIQUES DE COMMUTATION
SECTIONS 714-02 TO 714-05 - SWITCHING FUNCTIONS AND TECHNIQUES
РАЗДЕЛЫ С 714-02 ПО 714-05 - СРЕДСТВА КОММУТАЦИИ И ИХ ФУНКЦИИ
SECCIONES 714-02 A 714-05 - FUNCIONES Y TÉCNICAS DE CONMUTACIÓN

SECTION 714-02 - TERMES DE BASE DE COMMUTATION**SECTION 714-02 - BASIC TERMS IN SWITCHING****РАЗДЕЛ 714-02 - ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО КОММУТАЦИИ****SECCIÓN 714-02 - TÉRMINOS FUNDAMENTALES EN CONMUTACIÓN**

714-02-01
 701-03-03)

commutation (en télécommunication)

Action d'associer temporairement des organes, des *voies de transmission* ou des *circuits de télécommunication* en vue d'assurer une *télécommunication* voulue.

vermitteln
commutazione
schakelen
komutacja
koppling

switching (in telecommunication)

The process of temporarily associating functional units, *transmission channels* or *telecommunication circuits* for the purpose of providing a desired *telecommunication* facility.

коммутация (в электросвязи)

Процесс временного объединения функциональных блоков, *односторонних* или *двусторонних каналов* для получения необходимых средств *электросвязи*.

conmutación (en telecomunicación)

Acción de asociar temporalmente unidades funcionales, *canales de transmisión* o *circuitos de telecomunicación* a fin de asegurar una *telecomunicación* deseada.

714-02-02
 (701-03-09)

multiplexage

Opération réversible consistant à assembler des signaux issus de plusieurs sources distinctes en un seul signal composite destiné à être transmis sur une *voie de transmission* commune ; cette opération équivaut à subdiviser la voie commune en plusieurs voies séparées pouvant transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

Multiplexen
multiplazione
stapelen
krotnienie
multiplexering

multiplexing

A reversible process for assembling signals from several separate sources into a single composite signal for transmission over a common *transmission channel* ; this process is equivalent to dividing the common channel into distinct channels for transmitting independent signals in the same direction.

714-02-02
(701-03-09)**группообразование**

Обратимый процесс объединения сигналов от нескольких отдельных *односторонних каналов* в единый составной сигнал для передачи по общему каналу ; этот процесс равносильно разделению общего канала на отдельные каналы для передачи независимых сигналов в одном направлении.

multiplexado

Proceso reversible que consiste en reunir señales de varias fuentes distintas en una única señal compuesta para su transmisión sobre un *canal de transmisión* común ; este proceso equivale a subdividir el canal común en varios canales separados para transmitir señales independientes en el mismo sentido.

714-02-03

**commutateur (de télécommunication)
central**

Ensemble d'organes de *commutation* et d'organes auxiliaires situés en un noeu d'un réseau de *télécommunication*, grâce auquel des *chaînes de connexion* peuvent être établies selon les besoins des usagers.

Notes.

- 1 — En anglais le terme "switching entity" est utilisé en téléphonie.
2 — En français et en espagnol, les termes "commutateur" et "conmutador" ont un autre sens dans un réseau de connexion.

**exchange (in telecommunication)
switching entity
switching office (USA)**

An aggregate of *switching* equipment and auxiliary equipment at a node in a *telecommunication* network enabling *connections*, as required by individual users, to be established.

Notes.

- 1 — The term "switching entity" is used in telephony.
2 — In French and Spanish the corresponding terms "commutateur" and "conmutador" are also used with the meaning of "switch".

(коммутационная) станция (в электросвязи)

Совокупность *коммутационного* и вспомогательного оборудования на узле сети *электросвязи*, позволяющая устанавливать нужное пользователю соединение.

Примечание.

- 1 — Термин *switching entity* используется в телефонии.
2 — Во французском и испанском языках термины *commutateur* и *conmutador* используются также в значении "коммутатор" определяемым в 714-17-05.

conmutador (de telecomunicación)

Conjunto de equipos de *conmutación* y elementos auxiliares situados en un nudo de una red de *telecomunicación* que permite establecer *cadena de conexión* según las necesidades de los usuarios.

Notas.

- 1 — El término inglés "switching entity" se utiliza en telefonía.
2 — El término francés "commutateur" y español "conmutador" tiene en una red de conexión otro sentido.

714-02-04

centre de commutation

Noeud d'un réseau de *télécommunication* comportant un ou plusieurs *commutateurs*.

switching centre

In a *telecommunication* network, a node containing one or more *exchanges*.

коммутационный центр

Узел на сети *электросвязи*, состоящий из одной или нескольких *коммутационных станций*.

**Vermittlungseinrichtung
autocommutatore ; centrale telefonica
centrale
centrala (telekomunikacyjna)
växel**

**Vermittlungsstelle
centro di commutazione
schakelcentrum ; centrale
węzeł komutacyjny
växelstation ; telestation**

714-02-04	centro de conmutación Nudo de una red de <i>telecomunicación</i> que contiene uno o varios <i>conmutadores</i>.	
714-02-05	itinéraire (d'acheminement) L'un des trajets possibles pour l'<i>acheminement</i> du trafic entre deux points terminaux déterminés. route (in switching) A potential <i>path</i> for traffic between two designated terminal points. маршрут (в коммутации) Потенциальный <i>путь передачи</i> обмена между двумя определенными конечными пунктами. ruta (en conmutación) Uno de los posibles trayectos por los que se puede dirigir el tráfico entre dos puntos terminales determinados.	Weg ; Route ; Pfad instradamento route trasa (połączeniowa) via ; väg
714-02-06	transit Mode d'exploitation consistant à commuter le trafic provenant de <i>commutateurs</i> vers d'autres commutateurs, dans un réseau de <i>télécommunication</i>. tandem Mode of operation in which the traffic coming from <i>exchanges</i> is switched to other exchanges, in a <i>telecommunications</i> network. транзит Режим эксплуатации на сети <i>электросвязи</i>, при котором обмен поступающий с одних <i>коммутационных</i> станций, коммутируется на другие коммутационные станции. tránsito Modo de operación que consiste en conmutar el tráfico que proviene de unos <i>conmutadores</i> hacia otros conmutadores en una red de <i>telecomunicación</i>.	Tandem ; Vermittlungsstelle transito transiet tranzyt tandem
714-02-07	itinéraire (dans un réseau de connexion) Suite de <i>mailles</i> consécutives utilisées pour une <i>chaîne de connexion</i> dans un <i>réseau de connexion</i>. <i>Note.</i> — Deux itinéraires différant par au moins une maille sont distincts. (switching) path A set of switching <i>links</i> joined in series to form a <i>connection</i>. <i>Note.</i> — Switching paths differ if one or more switching links differ. коммутируемый тракт Совокупность коммутируемых <i>звеньев</i>, соединенных последовательно для образования <i>соединения</i>. <i>Примечание.</i> — Коммутируемые тракты различны, если они включают одно или несколько различных коммутируемых <i>звеньев</i>. itinerario (en una red de conmutación) Serie de <i>mallas</i> consecutivas utilizadas en una <i>cadena de conexión</i>, en una <i>red de conmutación</i>. <i>Nota.</i> — Dos itinerarios que difieren en al menos una malla son distintos.	Koppelweg percorso della connessione (schakel)weg droga (połączeniowa) kopplingsväg
714-02-08	demandeur (en télécommunication) Usager d'un réseau de <i>télécommunication</i> qui est à l'origine d'une <i>tentative d'appel</i>. calling party (in telecommunication) A <i>telecommunication</i> network user initiating a <i>call attempt</i>. вызывающий абонент (в электросвязи) Пользователь сети <i>электросвязи</i>, предпринимаящий <i>попытку вызова</i>.	rufender Teilnehmer (utente) chiamante oproeper użytkownik wywołujący ; abonent wywołujący anropande part ; A-abonnet

714-02-08	demandador que llama (en telecomunicación) usuario (en telecomunicación) petionario Usuario de una red de <i>telecomunicación</i> que inicia una <i>tentativa de llamada</i>.	
714-02-09	demandé (en télécommunication) Usager d'un réseau de <i>télécommunication</i> qui est le destinataire d'une <i>tentative d'appel</i>. called party (in telecommunication) A <i>telecommunication</i> network user that is the destination of a <i>call attempt</i>. вызываемый абонент (в электросвязи) Пользователь сети <i>электросвязи</i>, к которому направлена <i>попытка вызова</i>. destinatario (en telecomunicación) usuario llamado Usuario de una red de <i>telecomunicación</i> al que va dirigida la <i>tentativa de llamada</i>.	gerufener Teilnehmer (utente) chiamato opgeroepene użytkownik wywoływany ; abonent wywoływany anropad part ; B-abonnet
714-02-10	libre Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui n'est pas en cours d'utilisation et qui est disponible pour traiter une demande de service. free Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that is not being used but is available for use. свободный Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое в настоящий момент не используется, но готово к использованию. libre Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que no está siendo utilizado pero que está disponible para utilización.	frei disponible ; libero vrij wolny ledig
714-02-11	au repos de repos Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui n'est pas en cours d'utilisation et qui n'est pas en panne. <i>Note.</i> — Un organe au repos peut être <i>libre</i> ou <i>bloqué</i>. idle Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that is not being used, but is not faulty. <i>Note.</i> — An idle device may be either <i>free</i> or <i>busied out</i>. незанятый (находящийся в исходном состоянии) Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое в настоящий момент не используется, но не является неисправным. <i>Примечание.</i> — Незанятое устройство может быть либо <i>свобдным</i> либо заблокированным. en reposo Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que no está siendo utilizado y que no está averiado. <i>Nota.</i> — Un dispositivo en reposo puede estar <i>libre</i> o <i>bloqueado</i>.	nichtbelegt ; in Ruhe a riposo e non disponibile beschikbaar swobodny ; osiągalny outnyttjad
714-02-12	occupé Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui est en cours d'utilisation ou a été réservé pour utilisation ultérieure. busy Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that is being used or has been reserved for use.	besetzt ; belegt occupato bezet zajęty upptagen

714-02-12	занятый Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое в настоящий момент используется или зарезервировано для использования. ocupado Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que está siendo utilizado o está reservado para posterior utilización.	
714-02-13	bloqué Qualifie un <i>organe de trafic</i> qui a été rendu délibérément indisponible pour le traitement d'une demande de service. busied out blocked Pertaining to a <i>traffic-carrying device</i> that has been deliberately made unavailable for use. блокированный Относится к <i>устройству передачи обмена</i>, которое преднамеренно сделано недоступным для использования. bloqueado Califica un <i>dispositivo de tráfico</i> que ha sido deliberadamente puesto en estado de indisponible para su utilización.	blockiert ; gesperrt bloccato ; escluso dal servizio geblokkeerd zablokowany blockerad
714-02-14	passif Qualifie un poste terminal qui n'est pas en cours d'utilisation et qui est disponible pour une <i>communication</i>. quiescent Pertaining to a network terminal that is not being used but which is available for use on a <i>call</i>. пассивный Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент не используется, но готово к использованию для <i>вызова</i>. pasivo Califica un terminal de red que no esté siendo utilizado pero que está disponible para una <i>comunicación</i>.	nichtbelegt ; verfuegbar ; bereit a riposo in rust ; in de wachtstand bierny passiv
714-02-15	actif Qualifie un poste terminal qui est en cours d'utilisation pour une <i>communication</i> ou qui reçoit un <i>signal de sonnerie</i>. active Pertaining to a network terminal that is being used for a <i>call</i> or to which a <i>call arrival signal</i> is being applied. активный Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент используется для <i>вызова</i> или на которое поступает вызывной сигнал. activo Califica un terminal de red que está siendo utilizado para una <i>comunicación</i> o que recibe una señal de llegada de comunicación.	aktiv attivo in de werkstand aktywny aktiv
714-02-16	actif localement Qualifie un poste terminal qui est en cours d'utilisation pour une fonction purement locale mais qui peut recevoir un <i>signal de sonnerie</i>. locally active Pertaining to a network terminal that is being used to perform a purely local function, and to which a <i>call arrival signal</i> may be applied.	oertlich aktiv ; oertlich eingeschaltet attivo localmente aktywny lokalnie lokalit aktiv

714-02-16

активный в местной функции

Относится к оконечному оборудованию сети, которое в настоящий момент используется для выполнения исключительно местной функции и на которое может поступать вызывной сигнал.

activo localmente

Califica un terminal de red que está siendo utilizado por una función puramente local, pero que puede recibir una señal de llegada de comunicación.

714-02-17

en faux-appel

Qualifie un poste terminal non *actif* qui ne peut être utilisé pour une *communication* jusqu'à ce qu'il soit ramené à l'état *passif*, généralement par une opération de retour à l'état normal de la part de l'utilisateur.

parked**unavailable (USA)**

Pertaining to a non-*active* network terminal when it cannot be used for a *call* until it has been restored to the *quiescent* state, usually by a return-to-normal action by the user.

недоступный

Относится к неактивному оконечному оборудованию сети, когда оно не может использоваться для *вызова* до тех пор, пока не будет восстановлено *пассивное* состояние, что делается обычно пользователем.

estacionado**en falsa llamada**

Califica un terminal de red no activo que no puede ser utilizado para una *comunicación* hasta que sea llevado al estado *quieto*, generalmente por una acción de retorno al estado normal por parte del usuario.

nichtverfuegbar

in condizione di incapsulamento ; in condizione di permanente
niet beschikbaar ; in de afwerpstand
zaparkowany ; w stanie szczególnym
parkerad

714-02-18

prise

Action qui consiste à changer de *libre* à *occupé* l'état d'un *organe de trafic* ou celui d'un itinéraire dans un *réseau de connexion*.

seizure

The act of changing the state of a *traffic-carrying device* or *switching path* from *free* to *busy*.

занятие

Факт изменения состояния устройства передачи обмена или коммутируемого тракта со свободного на занятое.

retención

Acción que consiste en cambiar de *libre* a *ocupado* el estado de un *dispositivo de tráfico* o el de un itinerario en una *red de conmutación*.

belegen ; Belegung

impegno
inbeslagneming ; belegging
zajmowanie
anropa

714-02-19

maintien

Action de maintenir dans l'état *occupé* un ensemble d'*organes de trafic* ou un itinéraire dans un *réseau de connexion* et de l'y laisser aussi longtemps que nécessaire.

hold

The act of maintaining the state of a set of *traffic-carrying devices* or a *switching path* in the *busy* condition for as long as is required.

удержание

Факт поддержания состояния занятости совокупности устройств передачи обмена или коммутируемого тракта в течении необходимого периода времени.

mantenido

Acción de mantener en el estado *ocupado* un conjunto de *dispositivos de tráfico* o un itinerario en una *red de conmutación* y de dejarlo así el tiempo necesario.

halten

tenuta
handhaven ; houden
trzymanie
belägga

714-02-20	libération Action qui consiste à changer d'<i>occupé</i> à <i>libre</i> l'état d'un <i>organe de trafic</i> ou celui d'un <i>itinéraire</i> dans un <i>réseau de connexion</i>. release The act of changing the state of a <i>traffic-carrying device</i> or a <i>switching path</i> from <i>busy</i> to <i>free</i>. освобождение Процесс изменения состояния устройства передачи обмена или коммутируемого тракта с занятого на свободное. liberación Acción que consiste en cambiar de <i>ocupado</i> a <i>libre</i> el estado de un <i>dispositivo de tráfico</i> o el de un <i>itinerario</i> en una <i>red de conmutación</i>.	ausloesen ; freigegeben ; Freigabe rilascio vrijgeven ; vrijmaken zwalnianie frigóra
714-02-21	relâchement Processus de <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i> par lequel les différents éléments de la chaîne reviennent correctement à l'état <i>libre</i>. clearing The process of releasing a <i>telecommunication connection</i> so that its various constituent links and <i>functional units</i> are correctly returned to their <i>free</i> condition. разъединение Процесс освобождения соединения электросвязи, в результате которого различные составляющие его тракты и функциональные блоки возвращаются в свое свободное состояние. despeje Proceso de <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i> por el que los diferentes elementos de la cadena vuelven correctamente a su estado <i>libre</i>.	ausloesen ; Ausloesung liberazione ; svincolo vrijgeven oczyszczanie nedkoppling
714-02-22	appel acheminé tentative d'appel acheminée <i>Tentative d'appel</i> d'un usager qui a conduit à l'établissement d'une <i>chaîne de connexion</i> à la ligne d'abonné du <i>demandé</i> ou la réception d'une <i>tonalité d'occupation</i> ou d'un autre <i>signal d'abonné occupé</i> si cette ligne est <i>occupée</i>. successful call attempt A <i>call attempt</i> by a user resulting in a <i>connection</i> to the called subscriber's line or in the receipt of a <i>busy tone</i> or other <i>subscriber-busy signal</i> if the line is <i>busy</i>. успешный вызов Попытка вызова пользователем, заканчивающаяся соединением с вызываемой абонентской линией или приемом тонального сигнала занятости или какого-то другого сигнала занятости абонента в случае, когда линия занята. tentativa de llamada encaminada <i>Tentativa de llamada</i> de un usuario que ha conducido al establecimiento de una <i>cadena de conexión</i> con la línea de abonado del <i>destinatario</i>, o a la recepción de un tono de ocupado u otra <i>señal de abonado ocupado</i> si esta línea está <i>ocupada</i>.	erfolgreicher Belegungsversuch tentativo di chiamata a buon fine geslaagde oproep połączenie prawidłowe fullföljt anrop
714-02-23	sonnerie appel (terme déconseillé dans ce sens) Action par laquelle un poste terminal <i>demandé</i> est informé qu'une <i>tentative d'appel</i> lui est destinée. ringing An action whereby a called terminal equipment is advised that another terminal wishes to establish a <i>connection</i> with it.	rufen chiamata wekken dzwonienie påringning

714-02-23

посылка вызова

Действие, посредством которого вызываемое оконечное оборудование информируется, что другое оконечное оборудование хочет установить с ним *соединение*.

timbrado**aviso acústico**

Acción por la que el equipo terminal llamado es avisado de que otro terminal desea establecer conexión con él.

714-02-24

double prise

Situation indésirable se présentant si un dispositif est pris par suite de l'arrivée d'une seconde *tentative d'appel* pendant un *intervalle non gardé*.

double seizure

An unwanted condition arising if a device is seized as a result of a second *call attempt* arriving during an *unguarded interval*.

двойное занятие

Нежелательная ситуация, возникающая, когда устройство занято в результате второй *попытки вызова*, поступающей во время свободного искания.

doble retención

Situación no deseada que se presenta si un dispositivo es retenido como consecuencia de la llegada de una segunda *tentativa de llamada* durante un intervalo no guardado.

Doppelbelegung**doppio blocco****dubbelbelegging****zajęcie podwójne ; wejście na trzeciego****dubbelanrop****SECTION 714-03 - RÉSEAUX DE CONNEXION****SECTION 714-03 - SWITCHING NETWORKS****РАЗДЕЛ 714-03 - КОММУТАЦИОННОЕ ПОЛЕ****SECCIÓN 714-03 - REDES DE CONMUTACIÓN**

714-03-01

étage de commutation

Sous-ensemble d'un *commutateur de télécommunication*, constitué d'*organes de commutation* et conçu pour fonctionner comme une seule unité du point de vue de l'écoulement du trafic.

switching stage

An aggregate of *switches* constituting a subset of an *exchange* and designed to operate as a single unit from a traffic handling point of view.

ступень коммутации

Совокупность переключателей, образующая подмножество *коммутационной станции* и предназначенная для работы в качестве одного блока с точки зрения передачи обмена.

etapa de conmutación

Subconjunto constituido por dispositivos de *conmutación* de un *conmutador*, diseñado para funcionar como una sola unidad desde el punto de vista de manejo del tráfico.

Koppelstufe**stadio di selezione****schakeltrap****stopień komutacyjny****väljarsteg ; kopplingssteg**

714-03-02

matrice de commutation

Sous-ensemble d'un *étage de commutation* composé de *points de connexion* disposés en matrice.

switching matrix

A subset of a *switching stage* consisting of an array of *crosspoints* arranged in the form of a matrix.

коммутационная матрица

Подмножество *ступени коммутации*, состоящее из точек соединения, расположенных в виде матрицы.

Koppelvielfach ; Koppelmatrix**matrice di commutazione****schakelmatrix****matryca komutacyjna****väljarmatrix**

714-03-02	matriz de conmutación Subconjunto de una <i>etapa de conmutación</i> compuesto por <i>puntos de conexión</i> dispuestos en forma de matriz.	
714-03-03	réseau de connexion Ensemble des <i>étages de commutation</i> d'un <i>commutateur</i> de télécommunication. switching network The <i>switching stages</i> of a telecommunication <i>exchange</i> taken collectively. коммутационное поле Совокупность <i>ступеней коммутации</i> <i>коммутационной станции</i> электросвязи. red de conmutación Conjunto de las <i>etapas de conmutación</i> de un <i>conmutador de telecomunicación</i>.	Koppelnetz rete di commutazione schakelnetwerk sieć komutacyjna väljarnät
714-03-04	entrée Accès par lequel le trafic <i>entrant</i> pénètre dans un <i>étage de commutation</i> ou une <i>matrice de commutation</i>. inlet Port through which the <i>incoming</i> traffic enters a <i>switching stage</i> or a <i>switching matrix</i>. вход Точка, через которую <i>входящий</i> обмен поступает на <i>ступень коммутации</i> или <i>коммутационную матрицу</i>. entrada Puerta por la que el tráfico <i>entrante</i> penetra en una <i>etapa de conmutación</i> o <i>matriz de conmutación</i>.	Eingang ; Zubringer ingresso ingang przyjście ingång
714-03-05	sortie Accès par lequel le trafic <i>sortant</i> quitte un <i>étage de commutation</i> ou une <i>matrice de commutation</i>. outlet Port through which the <i>outgoing</i> traffic leaves a <i>switching stage</i> or a <i>switching matrix</i>. выход Точка, через которую <i>исходящий</i> обмен покидает <i>ступень коммутации</i> или <i>коммутационную матрицу</i>. salida Puerta por la que el tráfico <i>saliente</i> abandona una <i>etapa de conmutación</i> o <i>matriz de conmutación</i>.	Ausgang ; Abnehmer uscita uitgang wyjście utgång
714-03-06	multiplage Interconnexion de plusieurs <i>entrées</i> ou <i>sorties</i> d'un <i>étage de commutation</i> au même <i>circuit de trafic</i> ou <i>organe de trafic</i>. multiple Interconnection of several <i>inlets</i> or <i>outlets</i> in a <i>switching stage</i> to the same <i>traffic carrying device</i> or <i>traffic circuit</i>. многократное подключение Подключение нескольких <i>входов</i> или <i>выходов</i> в <i>ступени коммутации</i> к одному и тому же устройству <i>передачи обмена</i> или <i>каналу</i>. múltiple Interconexión de varias <i>entradas</i> y <i>salidas</i> de una <i>etapa de conmutación</i> al mismo <i>dispositivo de tráfico</i> o <i>circuito de tráfico</i>.	Vielfach ripartizione multipel(en) wielokrotnie väljarmultipel

714-03-07	retard de commutation numérique Temps écoulé entre l'arrivée d'un élément binaire à l'entrée d'un noeud de <i>commutation numérique</i> et son départ ultérieur à la sortie de ce noeud. <i>Note.</i> — Le retard de commutation numérique peut être dû à la mise en mémoire, à la synchronisation ou aux <i>échanges de créneaux temporels</i>. digital switching delay The difference in time between the arrival of a bit at a <i>digital switching</i> node and its subsequent departure. <i>Note.</i> — Digital switching delay may be caused by buffering, synchronizing or <i>time slot interchange</i>. задержка цифровой коммутации Разница во времени между моментом поступления двоичного сим вола на цифровой узел коммутации и его последующим выходом с узла. <i>Примечание.</i> — Задержка цифровой коммутации может быть обусловлена записью в память, синхронизацией или передачей информации между временными интервалами.	digitale Durchschaltungsverzögerung ritardo di trasmissione attraverso la centrale vertraging ten gevolge van digitaal schakelen opóźnienie komutacji cyfrowej digitalkopplingsfödröjning
714-03-08	maille Liaison entre une <i>sortie</i> d'une <i>matrice de commutation</i> et une <i>entrée</i> dans la suivante. link (in switching) A connection between an <i>outlet</i> in one <i>switching matrix</i> and an <i>inlet</i> in the next. звено (в коммутации) Соединение между <i>выходом</i> одной <i>коммутационной матрицы</i> и <i>входом</i> другой. mall (en conmutación) Conexión entre una <i>salida</i> de una <i>matriz de conmutación</i> y una <i>entrada</i> en la siguiente.	Link ; Zwischenleitung collegamento interstadio schalm łącze międzymatrycowe kopplingslänk
714-03-09	étage de commutation à mailles <i>Etage de commutation</i> constitué de plusieurs sous-groupes de <i>commutateurs</i> travaillant ensemble et interconnectés par un ensemble de <i>mailles</i> internes à l'étage de commutation. link connected switching stage A <i>switching stage</i> having more than one sub-group of <i>switches</i> which operate jointly and are interconnected by a set of <i>links</i>, internal to the switching stage. ступень коммутации со звеньевым включением <i>Ступень коммутации</i>, имеющая более одной подгруппы переключателей, работающих совместно и соединенных между собой на ступени коммутации группой внутренних звеньев. etapa de conmutación de mallas <i>Etapa de conmutación</i> que tiene varios subgrupos de <i>conmutación</i> trabajando juntos e interconectados por un conjunto de <i>mallas</i> internas a la etapa de conmutación.	Koppelstufen mit Linkverbinder rete di commutazione multistadio verschalmde schakeltrap stopień komutacyjny wielodrożny länkkopplat väljarsteg
714-03-10	système à mailles Système de <i>commutation</i> en télécommunication ayant des <i>étages de commutation à mailles</i>. link system A telecommunication <i>switching</i> system having <i>switching stages</i> of the link connected type.	Link-System sistema di commutazione a rete multistadio verschalmde systeem ; schalmsysteem system wielodrożny länksystem

714-03-10	звеньевая система Система коммутации электросвязи, ступени коммутации которой соединяются по звеньевому принципу. sistema de mallas Sistema de <i>conmutación</i> en telecomunicación que tiene <i>etapas de conmutación de mallas</i>.	
714-03-11	maille inter-étage <i>Maille</i> entre deux <i>étages de commutation</i> dans le même <i>commutateur</i> de télécommunication. inter-switch link A <i>link</i> between two <i>switching stages</i> in the same <i>exchange</i>. межступенное звено Звено между ступенями коммутации одного центра коммутации. mallas interetapas <i>Mallas</i> entre dos <i>etapas de conmutación</i> en el mismo <i>conmutador</i>.	Zwischenleitung giunzione interstadio schalm łącze międzystopniowe mellanlänk
714-03-12	réseau en boucle réseau en anneau Réseau dans lequel les postes terminaux ou autres <i>unités fonctionnelles</i> sont connectés sur un circuit commun en boucle. loop system ring system A system wherein the terminal devices or other <i>functional units</i>, are connected in a common loop circuit. шлейфовая система кольцевая система Система, в которой оконечные устройства или другие <i>функциональные блоки</i> включаются в общий шлейф. red en bucle red en anillo Red en la que los dispositivos terminales u otras <i>unidades funcionales</i> están conectadas sobre un circuito común en bucle.	Ring-System ; Ringnetz collegamento ad anello lussysteem ; ringsysteem system pętlowy slingsystem

SECTION 714-04 - FONCTIONS DE COMMUTATION

SECTION 714-04 - SWITCHING FUNCTIONS

РАЗДЕЛ 714-04 - ФУНКЦИИ КОММУТАЦИИ

SECCIÓN 714-04 - FUNCIONES DE CONMUTACIÓN

714-04-01	positionner (en commutation) Changer l'état d'un <i>organe de trafic</i> ou d'une unité logique de l'état de <i>repos</i> à l'état <i>actif</i> ou <i>bloqué</i> ou affecter une valeur déterminée à une variable. to set (in switching) To change the state of a <i>traffic carrying device</i> or logic unit from <i>idle</i> to <i>active</i> or <i>busied out</i> or to allocate a specific value to a variable. установить (в коммутации) Изменить состояние устройства передачи обмена или логического устройства с <i>незанятого</i> на <i>активное</i> или <i>блокированное</i> или же назначить переменной величине определенное значение. posicionar (en conmutación) Cambiar el estado de un <i>dispositivo de tráfico</i> o unidad lógica del estado de <i>reposo</i> al estado <i>activo</i> o <i>bloqueado</i>, o asignar un valor específico a una variable.	setzen posizionare (un organo di commutazione) (in)stellen ; opzetten zajęcie koppla
-----------	---	--

714-04-02	remettre à zéro Changer l'état d'un <i>organe de trafic</i> ou d'une unité logique de l'état <i>actif</i> à celui de <i>repos</i> ou donner la valeur zéro à une variable. to reset To change the state of a <i>traffic carrying device</i> or logic unit from <i>active</i> to <i>idle</i> or to erase a variable value. вернуть в исходное положение Изменить состояние <i>устройства передачи обмена</i> или логического устройства с <i>активного</i> на <i>незанятое</i> или же стереть значение переменной величины. poner a cero Cambiar el estado de un <i>dispositivo de tráfico</i> o unidad lógica del estado <i>activo</i> al de <i>reposo</i>, o asignar el valor cero a una variable.	zuruecksetzen rilasciare ; mandare a riposo terugstellen ; terugzetten zwolnienie återställa
714-04-03	taxation Action de déterminer et d'enregistrer une taxe correspondant à l'utilisation d'un <i>circuit</i> ou d'un service. charging The action of determining and recording a fee for the use of a <i>circuit</i> or facility. начисление платы Действие по определению и регистрации платы за пользование каналом или услугой. tasación Acción de determinar o registrar una tasa correspondiente a la utilización de un <i>circuito</i> o servicio.	Gebuehreneerfassung tassazione tarifieren taryfikacja debitering
714-04-04	garde Dispositif qui permet de s'assurer contre le fonctionnement erroné d'un dispositif. guarding The function of taking special measures against false operation of a device. защита Функция обеспечения специальных мер против ложных срабатываний устройства. guarda Función de tomar medidas especiales contra la operación falsa de un dispositivo.	sperrn ; schuetzen guardia beveiliging ochrona prawidłowości działania skyddande
714-04-05	supervision Fonction qui consiste à indiquer et à commander l'état d'une <i>communication</i>, d'un système ou d'un réseau. supervision The function of indicating the status of and of controlling a <i>call</i>, a system or a network. контроль Функция индикации и управления состоянием <i>вызова</i>, системы или сети. supervisión Función de indicar y controlar el estado de una <i>comunicación</i>, sistema o red.	ueberwachen ; verwalten supervisione bewaking nadzorowanie połączenia övervakning

714-04-06	traduction (en commutation) Conversion d'une <i>information d'adresse</i> en une représentation appropriée à l'<i>acheminement</i> et à la <i>taxation</i>. translation (in switching) The conversion of <i>address information</i> into an alternative form necessary for <i>routing</i> and <i>charging</i>. преобразование (в коммутации) Придание <i>адресной информации</i> другой формы, необходимой для <i>выбора направления нагрузки и начисления оплаты</i>. traducción (en conmutación) Conversión de una <i>información de dirección</i> en una representación apropiada para su enrutamiento y <i>tasación</i>.	Umwandlung traduzione conversie ; vertaling przeliczanie (w komutacji) översättning
714-04-07	identification Action de localiser et définir de façon unique une unité particulière dans un ensemble d'<i>unités fonctionnelles</i> semblables. identification The act of segregating and uniquely defining a specific unit within a set of similar <i>functional units</i>. опознавание Действие по выделению и однозначному определению конкретного блока в группе аналогичных <i>функциональных блоков</i>. identificación Acción de localizar y definir de forma única una unidad específica en un conjunto de <i>unidades funcionales</i> similares.	Identifizierung identificazione identificatie identyfikacja identifizierung
714-04-08	fonction d'enregistreur En <i>commutation</i>, fonction de réception, de mise en mémoire, d'analyse et parfois de <i>traduction</i> et de transmission d'<i>adresse</i> et d'autres informations, dans le but d'établir une <i>chaîne de connexion</i>. register function In <i>switching</i>, the function of receiving, storing, analysing and possibly translating and transmitting <i>address</i> and other information for the purpose of setting up a <i>connection</i>. функция регистра В <i>коммутации</i> функция приема, хранения, анализа и, возможно, <i>преобразования</i> и передачи <i>адресной</i> и другой информации в целях установления <i>соединения</i>. función de registrar En <i>conmutación</i>, función de recibir, almacenar en memoria, analizar y a veces de traducir y transmitir la <i>dirección</i> y otra información con el fin de establecer una <i>cadena de conexión</i>.	Registerfunktion funzione di registro registerfunctie funkcja rejestru registerfunktion
714-04-09	concentration (en commutation) Opération réalisée par un étage ou un ensemble d'<i>étages de commutation</i> dans lequel le nombre d'<i>entrées</i> est supérieur au nombre de <i>sorties</i>. concentration (in switching) A process performed by a <i>switching stage</i>, or stages, in which the number of <i>inlets</i> exceeds the number of <i>outlets</i>. концентрация (в коммутации) Процесс, выполняемый ступенью или <i>ступенями коммутации</i>, при котором число <i>входов</i> превышает число <i>выходов</i>. concentración (en conmutación) Proceso realizado por una etapa o un conjunto de <i>etapas de conmutación</i> en el que el número de <i>entradas</i> es superior al número de <i>salidas</i>.	Konzentration concentrazione concentratie koncentracja (w komutacji) koncentrering

714-04-10	expansion (en commutation) Opération réalisée par un étage ou un ensemble d'<i>étages de commutation</i> dans lequel le nombre d'<i>entrées</i> est inférieur au nombre de <i>sorties</i>. expansion (in switching) A process performed by a <i>switching stage</i>, or stages, in which the number of <i>inlets</i> is smaller than the number of <i>outlets</i>. расширение (в коммутации) Процесс, выполняемый ступенью или <i>ступенями коммутации</i>, при котором число <i>входов</i> меньше числа <i>выходов</i>. expansión (en conmutación) Proceso realizado por una etapa o un conjunto de <i>etapas de conmutación</i> en el que le número de <i>entradas</i> es inferior al número de <i>salidas</i>.	Expansion espansione expansie ekspansja (w komutacji) expanding
714-04-11	brassage (en commutation) Entremêlement du trafic écoulé entre les étages de <i>concentration</i> et d'<i>expansion</i>, ordinairement à travers un <i>sélecteur de groupe</i>. mixing (in switching) The intermingling of traffic flowing between <i>concentration</i> and <i>expansion</i> stages, usually through a <i>group selector</i>. смешивание (в коммутации) Смешивание обмена между ступенями <i>концентрации</i> и <i>расширения</i>, происходящее, как правило, в <i>групповом искателе</i>. mezclado (en conmutación) Entremezclado del tráfico que circula entre las etapas de <i>concentración</i> y de <i>expansión</i>, generalmente a través de un <i>selector de grupo</i>.	mischen mischiamento mengen mieszanie (w komutacji) blandning
714-04-12	recherche d'itinéraire allocation d'itinéraire Opération consistant à réserver un <i>trajet de transmission</i> pour une <i>chaîne de connexion</i> spécifique selon une série de règles. path allocation The process of reserving a <i>switching path</i> for a specific <i>connection</i> according to a set of rules. выбор тракта Процесс резервирования <i>коммутационного тракта</i> для конкретного <i>соединения</i> в соответствии с правилами. asignación de itinerario Proceso que consiste en reservar un <i>trayecto de transmisión</i> para una <i>cadena de conexión</i> según una serie de reglas.	Wegzuteilung prenotazione di una via disponibile pad toewijzen ; weg toewijzen przydział drogi połączeniowej vägval
714-04-13	établissement d'itinéraire Mise en action de <i>points de connexion</i>, de dispositifs et de <i>circuits de télécommunication</i> choisis pour une <i>chaîne de connexion</i> spécifique pendant la <i>recherche d'itinéraire</i>. path setting The activation of <i>crosspoints</i>, devices and transmission <i>links</i> chosen for a specific <i>connection</i> during <i>path allocation</i>. проключение тракта Приведение в действие точек <i>соединения</i>, устройств и звеньев передачи, выбранных для конкретного соединения при <i>выборе тракта</i>. establecimiento de itinerario Activación de <i>puntos de conexión</i>, dispositivos y <i>circuitos de telecomunicación</i> elegidos para una <i>cadena de conexión</i> específica durante la <i>asignación de itinerario</i>.	Wegbelegen attivazione della via prescelta pad opzetten ; weg opzetten zestawianie drogi połączeniowej väguppkoppling

714-04-14	test d'occupation Procédure pour s'assurer si un <i>circuit de trafic</i> ou un <i>organe de trafic est libre</i>. busy test A procedure for determining whether a <i>traffic carrying device</i> or a <i>traffic circuit</i> is <i>free</i>. проверка на занятость Процедура, определяющая, <i>свободно ли устройство передачи обмена или канал обмена</i>. ensayo de ocupación Procedimiento para determinar si un <i>dispositivo o circuito de tráfico</i> está <i>libre</i>.	Besetzprüfung prova di occupato bezet testen próba zajętości upptagetprov
714-04-15	établissement en avant <i>Etablissement d'itinéraire</i> dans lequel les <i>prises</i> successives de <i>circuits</i>, <i>mailles</i> et dispositifs nécessaires à la progression d'une <i>chaîne de connexion</i> vers le <i>demandé</i> se font dans le sens allant du <i>demandeur</i> vers le demandé. forward set-up <i>Path setting</i> in which the successive <i>seizures</i> of <i>circuits</i>, <i>links</i> and devices required to extend a <i>connection</i> to the <i>called party</i> occur in the same direction as that from <i>calling</i> to called party. прямое проключение <i>Проклучение тракта</i>, при котором последовательное <i>занятие каналов, звеньев и устройств</i>, необходимых для установления <i>соединения с вызываемым абонентом</i>, осуществляется в на <i>правлении вызова</i> - от <i>вызывающего абонента</i> к <i>вызываемому абоненту</i>. establecimiento hacia adelante <i>Establecimiento de itinerario</i> en el que las <i>retenciones</i> sucesivas de <i>circuitos</i>, <i>mallas</i> y dispositivos necesarios para la progresión de una <i>cadena de conexión</i> hacia el <i>destinatario</i> se llevan a cabo en el sentido que va del <i>petionario</i> al <i>destinatario</i>.	Vorwaerts-Verbindungsaufbau attivazione in avanti opbouw in voorwaartse richting zestawianie w przód uppkoppling i framriktning
714-04-16	prise en avant Changement d'état des dispositifs et <i>mailles</i> de l'état de <i>repos</i> à l'état <i>occupé</i> au fur et à mesure de leur <i>prise</i> au cours d'un <i>établissement en avant</i>. forward busyng forward seizure Changing the states of devices and <i>links</i> from <i>idle</i> to <i>busy</i> as they are successively seized in a <i>forward set-up</i>. прямое занятие Изменение состояния устройств и <i>звеньев</i> с <i>незанятого</i> на <i>занятое</i> по мере их последовательного занятия в процессе <i>прямого проключения</i>. ocupación hacia adelante Cambio de estado de los dispositivos y <i>mallas</i> del estado de <i>reposo</i> al de <i>ocupado</i> a medida que son retenidos en el curso de un <i>establecimiento hacia adelante</i>.	Vorwaertsbelegung impegno in avanti in beslag nemen in voorwaartse richting zajmowanie w przód beläggning i framriktning
714-04-17	coupure de disponibilité par l'extrémité entrante Mode d'exploitation dans lequel la mise en <i>occupation</i> de l'extrémité <i>entrante</i> d'un <i>circuit de trafic</i> ou l'apparition d'une panne sur un circuit met automatiquement en <i>occupation</i> l'extrémité <i>sortante</i> du circuit. backward busyng A facility whereby the application of a <i>busy condition</i> at the <i>incoming</i> end of a <i>traffic circuit</i>, or a fault condition on the circuit, automatically busies the <i>outgoing</i> end of the circuit.	Rueckwaertsbelegung blocco a ritroso in beslag nemen in terugwaartse richting zajmowanie wstecz beläggning i backriktning

714-04-17	обратное занятие Режим эксплуатации, при котором при переходе <i>канала обмена</i> на входящем конце в <i>состояние занятости</i> или возникновении неисправностей в канале автоматически занимается <i>исходящий</i> конец канала. ocupación hacia atrás Modo de operación en el que la aplicación de una condición de <i>ocupado</i> en el extremo de <i>entrada</i> del <i>circuito de tráfico</i>, o de una condición de falta sobre el circuito, pone automáticamente en ocupación el extremo de salida del circuito.	
714-04-18	libération en avant <i>Libération</i> progressive d'un <i>circuit</i>, en commençant par l'extrémité proche, relativement au sens d'établissement des <i>communications</i>. forward clearing <i>Clearing</i> of a <i>circuit</i>, starting at the near end relative to the direction of <i>call</i> set-up. разъединение в прямом направлении <i>Разъединение</i> канала, начинающееся с ближнего конца по отношению к направлению установления соединения. liberación hacia adelante <i>Liberación</i> progresiva de un <i>circuito</i> comenzado por el extremo próximo respecto al sentido de establecimiento de una <i>comunicación</i>.	Vorwaertsausloesen liberazione in avanti voorwaarts verbreken zwalnianie w przód nedkoppling i framriktning
714-04-19	libération en arrière <i>Libération</i> progressive d'un <i>circuit</i>, en commençant par l'extrémité distante, relativement au sens d'établissement des <i>communications</i>. backward clearing <i>Clearing</i> of a <i>circuit</i>, starting at the far end relative to the direction of <i>call</i> set-up. разъединение в обратном направлении <i>Разъединение</i> канала, начинающееся с дальнего конца по отношению к направлению установления соединения. liberación hacia atrás <i>Liberación</i> progresiva de un <i>circuito</i> comenzado por el extremo distante respecto al sentido de establecimiento de una <i>comunicación</i>.	Rueckwaertsausloesen liberazione a ritroso terugwaarts verbreken zwalnianie wstecz nedkoppling i backriktning
714-04-20	maintien manuel En <i>commutation semi-automatique</i>, <i>maintien</i> de la <i>chaîne de connexion</i>, jusqu'à sa <i>libération</i> par l'opérateur lorsque le <i>demandeur</i> raccroche le premier. manual hold In <i>semi-automatic switching</i>, the holding of the <i>connection</i>, until the operator releases it if the caller has cleared first. ручное удержание соединения В полуавтоматической связи <i>удержание соединения</i> до тех пор пока телефонистка не освободит соединение, в случае, если первым даст отбой <i>вызывающий абонент</i>. retención manual En <i>conmutación semiautomática</i>, se dice cuando la <i>cadena de conexión</i> es retenida por el operador hasta su <i>liberación</i> a instancias del <i>petionario</i>.	manuelles Halten tenuta manuale trzymanie ręczne manuell fasthållning

714-04-21

maintien par l'amont

Maintien d'un organe de *commutation* ou de *circuits* résultant d'une action de maintien dans un *étage de commutation* précédent.

Note. — Cette fonction n'implique pas nécessairement l'utilisation d'un circuit physique de maintien.

forward hold

The holding of *switching* equipment or *circuits* as a result of a *hold* act in a previous *switching stage*.

Note. — This function does not necessarily imply the use of a physical holding circuit.

прямое удержание

Удержание коммутационного оборудования или каналов в результате удержания на предыдущей ступени коммутации.

Примечание. — Этой функцией не подразумевается, что непременно используется физический канал удержания.

retención hacia adelante

Retención de un dispositivo de *conmutación* o *circuito* por haberse producido una acción de *retención* en una etapa de conmutación precedente.

Nota. — Esta función no implica necesariamente la utilización de un circuito físico de retención.

Vorwaerthalten

tenuta in avanti
voorwaarts (vast)houden
trzymanie w przód
fasthállning i framriktning

714-04-22

maintien par l'aval

Maintien d'un organe de *commutation* ou de *circuits* résultant d'une action de maintien dans un *étage de commutation* suivant.

Note. — Cette fonction n'implique pas nécessairement l'utilisation d'un circuit physique de maintien.

backward hold

The holding of *switching* equipment or *circuits* as a result of a *hold* act at a subsequent *switching stage*.

Note. — This function does not necessarily imply the use of a physical holding circuit.

обратное удержание

Удержание коммутационного оборудования или каналов в результате удержания по следующей ступени коммутации.

Примечание. — Этой функцией не подразумевается, что непременно используется физический канал удержания.

retención hacia atrás

Retención de un dispositivo de *conmutación* o *circuito* por haberse producido una acción de *retención* en una etapa de conmutación siguiente.

Nota. — Esta acción no implica necesariamente la utilización de un circuito físico de retención.

Rueckwaerthalten

tenuta a ritroso
terugwaarts (vast)houden
trzymanie wstecz
fasthállning i backriktning

714-04-23

intervalle non gardé

Période de transition entre l'état *occupé* et l'état *libre* d'un *circuit* ou d'une *unité fonctionnelle* durant laquelle une *prise* indésirable est possible.

unguarded interval

The period of transition between the *busy* and the *free* states of a *circuit* or a *functional unit*, during which they may be erroneously seized.

незащищенный интервал

Период перехода между состоянием занятости и *свободным* состоянием канала или *функционального блока*, в течение которого они могут быть ошибочно заняты.

intervalo sin guarda

Periodo de transmisión entre el estado *ocupado* y el estado *libre* de un *circuito* o *unidad funcional* durante el que es posible una *retención* no deseada.

nichtgesperrte Zeit

intervallo con guardia non protetta
onbeveiligd interval
okres beznadzorowy
oskyddat intervall

714-04-24	libération forcée <i>Libération déclenchée à partir de sources autres que les terminaux du demandeur ou du demandé.</i> forced release <i>Release initiated from other than the calling or called network terminals.</i> принудительное освобождение <i>Освобождение, идущее от источника, иного чем вызывающее или вызываемое оконечное оборудование сети.</i> liberación forzada <i>Liberación iniciada de fuentes distintas de los terminales del peticionario o destinatario.</i>	Zwangsauslösen rilascio forzato geforceerd vrijgeven rozłączenie przymusowe tvångsnedkoppling
714-04-25	garde à la libération <i>Technique de maintien d'un état occupé pendant la période de retour d'un circuit de l'état occupé à l'état libre en vue de se garantir contre une prise prématurée pendant l'échange des signaux de libération et les changements d'état en cours.</i> release guard guarded release <i>A technique for retaining a busy condition during the period of restoration of a circuit from its busy to its free state in order to ensure against premature re-seizure while exchange of release signals and the subsequent changes of state are in progress.</i> защищенное освобождение <i>Способ удержания состояния занятости в течение периода восстановления канала из состояния занятости в свободное состояние, используемый для предотвращения преждевременного повторного занятия в период обмена сигналами освобождения и последующими изменениями состояния.</i> guarda de liberación <i>Técnica para mantener un estado ocupado durante el periodo de restablecimiento de un circuito del estado ocupado al estado libre a fin de prevenir una retención prematura durante el cambio de las señales de liberación y los cambios de estado en curso.</i>	Auslöseüberwachung rilascio con ripristino controllato della disponibilità beveiligd vrijgeven rozłączenie nadzorowane nedkopplingsskydd
714-04-26	analyse de catégorie <i>Traitement de l'information définissant le type de terminal d'abonné et les contraintes possibles d'utilisation et d'écoulement de trafic.</i> category analysis <i>The processing of information defining the type of subscriber terminal equipment and possible constraints in its use and traffic possibilities.</i> анализ категории <i>Обработка информации, определяющей тип абонентского оконечного оборудования и возможные ограничения в его использовании и прохождении обмена.</i> análisis de categoría <i>Tratamiento de la información que define el tipo de terminal de abonado y las solicitudes posibles en su utilización y posibilidades de tráfico.</i>	Kategorie-Analyse analisi della classe di servizio analyse voor abonnee-gegevens analiza kategorii kategorianalys
714-04-27	intrusion entrée en ligne <i>Intervention d'un tiers au cours d'une communication en vue de faire une annonce aux correspondants, par exemple pour indiquer l'existence d'une tentative d'appel interurbain à destination de l'un d'eux.</i> intrusion override (USA) <i>Intervention by a third party, whilst a call is in progress for the purpose of making an announcement to the parties, e.g. offering a trunk call.</i>	aufschalten inclusione opschakelen wejście na trzeciego (anonsujące) inbrytning

714-04-27

вмешательство

Вмешательство третьего участника в уже установленное соединение с целью оповещения абонентов, например, о поступлении междугородного вызова.

intrusión**entrada en línea**

Intervención de un tercero en el curso de una comunicación a fin de dar un anuncio a los corresponsales, por ejemplo, indicar la existencia de una *tentativa de llamada* interurbana para uno de ellos.

714-04-28

rupture (après intrusion)**coupure (après intrusion)**

Déconnexion par *libération forcée* après qu'un appel interurbain a été offert à un des correspondants par *intrusion* et accepté par lui.

breakdown (after intrusion)

Disconnection of an existing *call* by *forced release* after a trunk call has been offered and accepted.

разъединение (после вмешательства)

Разъединение существующего соединения путем *принудительного освобождения* после поступления и принятия междугородного вызова.

ruptura (tras intrusión)**corte (tras de intrusión)**

Desconexión, por *liberación forzada*, después de ofrecer por *intrusión* a uno de los corresponsales una llamada interurbana, que la acepta.

Abbruch (Zwangsabbruch) ;**Zwangsauslösung (nach Aufschalten)****disconnessione ; rilascio forzato****uit verbinding schakelen****przerwanie połączenia****nedkoppling efter inbrytning**

714-04-29

acheminement

Désignation suivant certaines règles du *faisceau de circuits* à emprunter au départ d'un *commutateur* donné, pour une *tentative d'appel* donnée.

routing**traffic routing**

Designating, in accordance with given rules, the *circuit group* to be used for setting up a *connection* from a given *exchange* for a given *call attempt*.

выбор направления

Выбор в соответствии с заданными правилами *пучка каналов* для использования при установлении *соединения* с заданной *коммутационной станцией* для заданной *попытке вызова*.

encaminamiento**recorrido**

Designación, según ciertas reglas, del *grupo de circuitos* a utilizar desde un *comutador* dado, para una *tentativa de llamada* dada.

Verkehrslenkung**instradamento****routen****kierowanie ruchem (w komutacji)****(trafik)dirigering**

714-04-30

sélection de faisceau

Processus de choix de l'un des *faisceaux de circuits* possibles adaptés à l'établissement de la *chaîne de connexion* voulue.

route selection

The process of choosing one of the possible *circuit groups* suitable for the establishment of a desired *connection*.

выбор маршрута

Процесс выбора одного из возможных *пучков каналов*, пригодных для установления требуемого *соединения*.

selección de grupo

Proceso de elegir uno de los posibles *grupos de circuitos* adecuados para el establecimiento de la *cadena de conexión* deseada.

Wegauswahl**selezione del fascio****bundelkeuze****wybieranie kierunku****vägval**

714-04-31	faisceau de premier choix <i>Faisceau de circuits</i> à utiliser en priorité s'il existe un <i>circuit libre</i> dans ce faisceau. first choice circuit group A <i>trunk group</i> to be used on a first priority basis if a <i>free circuit</i> from this group is available. пучок каналов первого выбора Пучок каналов, который должен использоваться первым, если в нем имеется свободный канал. grupo de circuitos preferente <i>Grupo de circuitos</i> a utilizar en prioridad si existe un <i>circuito libre</i> en ese grupo.	Erstweg fascio di prima scelta eerste-keuze-bundel wiązka pierwszego wyboru förstahandsval
714-04-32	faisceau de débordement <i>Faisceau de circuits</i> qui écoule la partie du trafic qui ne peut pas être écoulée sans attente par le <i>faisceau de premier choix</i> par suite d'encombrement de celui-ci. overflow route spill-over route (USA) A <i>circuit group</i> carrying that portion of the traffic which cannot, due to traffic load, be carried on the <i>first choice circuit group</i> without delay. маршрут избыточной нагрузки Пучок каналов, по которому передается часть нагрузки, которая вследствие ее интенсивности не может быть передана по пучку каналов первого выбора без задержки. grupo de desbordamiento <i>Grupo de circuitos</i> que transporta la parte de tráfico que no puede ser transportada sin demora por el <i>grupo de circuitos preferente</i> debido a sobrecarga de tráfico.	Ueberlaufweg ; Direktweg fascio di trabocco overloopbundel droga przelewowa andrahandsval
714-04-33	acheminement détourné détournement Choix successif des <i>faisceaux de circuits</i> moins directs ou moins souhaitables au départ d'un commutateur, à la suite de l'encombrement rencontré sur le <i>faisceau de premier choix</i>. alternative routing The successive choice of less direct or desirable <i>circuit groups</i> from an exchange where congestion has been encountered on the <i>first choice circuit group</i>. выбор обходного пути Последовательный выбор менее прямых или желательных пучков каналов на коммутационной станции, где имеется перегрузка на пучке каналов первого выбора. encaminamiento alternativo Elección sucesiva de <i>grupos de circuitos</i> menos directos o deseables desde un conmutador, debido a la congestión producida en el <i>grupo de circuitos preferente</i>.	alternative Verkehrslenkung ; Leitweglenkung instradamento su vie alternative alternatief routeren kierowanie alternatywne alternativt vägval
714-04-34	réacheminement Recommencement de la <i>sélection de faisceau</i> depuis le premier point commandant l'<i>acheminement</i>, à la suite d'encombrement dans un <i>commutateur</i> ou dans un faisceau intermédiaire de la <i>chaîne de connexion</i> en cours d'établissement. re-routing The recommencement of <i>route selection</i> from the first point of <i>routing</i> control upon encountering congestion at some <i>exchange</i> or on some route at an intermediate point in the <i>connection</i> being established.	Verkehrsumlenkung (erneute Wegsuche) reinstradamento herrouteren przekierowanie omdirigering

714-04-34

перенаправление

Повторное начало выбора направления на первом тракте управления направлениями в случае возникновения перегрузки на какой-либо коммутационной станции или на каком-либо маршруте в промежуточном пункте для устанавливаемого соединения.

Примечание. — Другое определение приводится в 721-17-41.

reencaminamiento

Reinicio de la *selección de grupo* desde el primer punto de control *encaminamiento* tras saturación en un *conmutador* o en alguna ruta en un punto intermedio de la *cadena de conexión* en curso de establecimiento.

714-04-35

(technique du) double passage (dans le commutateur)

Utilisation d'un *itinéraire* allant d'une *sortie* à une *entrée* d'un même *étage de commutation*, en vue d'accéder à l'équipement associé à des services spéciaux tels que ceux assurés par des opérateurs.

Note. — Cette technique ne doit pas être confondue avec une entraide dans laquelle le double passage a pour but de tenter de réduire la probabilité d'encombrement pour une *tentative d'appel* donnée, en admettant une nouvelle possibilité de choisir un itinéraire reliant la nouvelle entrée à un *circuit* du *faisceau* voulu.

Koppelanordnung mit Rueck-(ueber-)Lauf
instradamento con doppio passaggio

.....
podwójne przejście
omtrunkering

re-entrant trunking

The provision of a *switching path* from *outlet* to *inlet* in the same *switching stage*, in order to access equipment associated with special services such as those provided by operators.

Note. — Not to be confused with an entraide where the purpose of re-entering the *call* is to attempt to reduce the probability of switching congestion on a given call by allowing a new possibility of choice of *path* from the new inlet to a trunk in the desired *route*.

двойное прохождение

Обеспечение коммутационного тракта от выхода до входа на на одной и той же ступени коммутации для подключения к оборудованию, связанному со специальными службами например, теми, что обеспечиваются телефонистками.

Примечание. — Не следует путать со взаимопомощью, при которой целью двойного прохождения вызова является попытка уменьшения вероятности перегрузки коммутации для данного вызова путем обеспечения новой возможности выбора тракта от нового входа к линии в требуемом маршруте.

(técnica del) doble paso (en un conmutador)

Utilización de un *itinerario* que va de una *salida* a una *entrada* de una misma *etapa de conmutación*, a fin de acceder al equipo asociado a servicios especiales tales como los proporcionados por operadores.

Nota. — No debe confundirse esta técnica con una ayuda mutua en la que el doble paso tiene por fin intentar reducir la probabilidad de congestión para una *tentativa de llamada* dada admitiendo una nueva probabilidad de elegir un itinerario que enlace la nueva entrada a un *circuito* del *grupo* deseado.

SECTION 714-05 - TECHNIQUES DE COMMUTATION

SECTION 714-05 - SWITCHING TECHNIQUES

РАЗДЕЛ 714-05 - СРЕДСТВА КОММУТАЦИИ

SECCIÓN 714-05 - TÉCNICAS DE CONMUTACIÓN

714-05-01

commutation automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* ne fait intervenir aucun opérateur.

Note. — En commutation automatique, la détection des *tentatives d'appel*, la réception d'*adresse*, l'*acheminement* et les opérations de commutation nécessaires pour établir, superviser et libérer les chaînes de connexion sont réalisés automatiquement.

wahlvermitteln (-Vermittlung) ;
 automatische Vermittlung
 commutazione automatica
 automatisch schakelen
 komutacja automatyczna
 automatisk koppling

automatic switching

An operating method in which a *connection* can be established without operators.

Note. — In automatic switching, the detection of *call attempts*, *address* reception, *routing* and the necessary switching operations required to establish, supervise and release connections are performed automatically.

автоматическая коммутация

Способ эксплуатации, при котором *соединение* может устанавливаться без помощи телефонисток.

Примечание. — При автоматической коммутации обнаружение *попыток вызова*, прием *адресной информации*, *выбор направления* и все коммутационные операции, требующиеся для установления контроля и освобождения соединений выполняются автоматически.

conmutación automática

Modo de operación en el que se puede establecer una *cadena de conexión* sin la intervención de un operador.

Nota. — En conmutación automática, la detección de *tentativas de llamada*, la recepción de *direcciones*, el *encaminamiento* y las operaciones de conmutación necesaria para establecer, supervisar y liberar las cadenas de conexión se realizan automáticamente.

714-05-02

commutation semi-automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* *complète* nécessite l'intervention d'au moins un opérateur, mais où une partie de la chaîne est établie par *commutation automatique*.

halbautomatisch vermitteln
 commutazione semi-automatica
 halfautomatisch schakelen
 komutacja półautomatyczna

semi-automatic switching

An operating method in which the establishment of a *complete connection* requires at least one operator, but where part of the connection is set up by *automatic switching*.

полуавтоматическая коммутация

Способ эксплуатации, при котором для установления *полного соединения* требуется участие по крайней мере одной телефонистки, однако часть соединения устанавливается автоматически.

conmutación semiautomática

Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión *necesita la intervención de al menos un operador, pero en el que una parte de la cadena se establece por conmutación automática*.

714-05-03

commutation manuelle

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une *chaîne de connexion* fait intervenir un ou plusieurs opérateurs.

Note. — Les opérateurs détectent et reçoivent les *tentatives d'appel* et effectuent les opérations de commutation nécessaires pour établir, superviser et libérer les chaînes de connexion.

manual switching

An operating method in which a *connection* is established with the aid of one or more operators.

Note. — The operators detect and receive *call attempts* and perform necessary switching operations to complete, supervise and release connections.

ручная коммутация

Способ эксплуатации, при котором *соединение* устанавливается с помощью одной или нескольких телефонисток.

Примечание. — Телефонистки обнаруживают и принимают *попытки вызова* и осуществляют коммутационные операции, требуемые для осуществления, контроля и освобождения соединений.

conmutación manual

Modo de operación en el que el establecimiento de una *cadena de conexión* necesita la intervención de uno o varios operadores.

Nota. — Los operadores detectan y reciben las *tentativas de llamadas* y efectúan las operaciones de conmutación necesarias para establecer, supervisar y liberar las cadenas de conexión.

Handvermittlung ; handvermitteln
commutazione manuale
handverkeer ; handbediening
komutacja ręczna
manuell koppling

714-05-04

commutation à deux fils

Commutation utilisant le même *trajet de transmission*, la même bande de fréquences et le même intervalle de temps pour les deux sens de transmission.

two-wire switching

Switching using the same *transmission path*, frequency band and time interval for both directions of transmissions.

двухпроводная коммутация

Коммутация, при которой используется один и тот же *тракт* передачи, полоса частот и временной интервал для обеих направлений передачи.

conmutación a dos hilos

Conmutación que utiliza el mismo *trayecto de transmisión*, la misma banda de frecuencias y el mismo intervalo de tiempo para los dos sentidos de transmisión.

Zweidrahtvermittlung ; -durchschalten
commutazione a due fili
tweedraads schakelen
komutacja jednotorowa
tvåtrådskoppling

714-05-05

commutation à quatre fils

Commutation utilisant des *trajets de transmission*, des bandes de fréquences ou des intervalles de temps distincts pour chaque sens de transmission.

four-wire switching

Switching using a separate *transmission path*, frequency band or time interval for each direction of transmission.

четырёхпроводная коммутация

Коммутация, при которой используются отдельные *тракта* передачи, полосы частот или временные интервалы для каждого направления передачи.

conmutación a cuatro hilos

Conmutación que utiliza distintos *trayectos de transmisión*, bandas de frecuencia o intervalos de tiempo para los dos sentidos de transmisión.

Vierdrahtvermittlung ;
Vierdrahtdurchschaltung
commutazione a quattro fili
vierdraads schakelen
komutacja dwutorowa
fyrtrådskoppling

714-05-06

commutation analogique

Commutation appliquée à des signaux analogiques.

analogue switching

Switching applied to analogue signals.

аналоговая коммутация

Коммутация, применяемая к аналоговым сигналам.

analoge Vermittlung (-Durchschaltung)
commutazione analogica
analoog schakelen
komutacja analogowa
analog koppling

714-05-06	conmutación analógica <i>Conmutación aplicada a señales analógicas.</i>	
714-05-07	commutation numérique <i>Commutation de signaux numériques dans laquelle les chaînes de connexion sont établies au moyen d'opérations sur ces signaux, sans les convertir en signaux analogiques.</i> digital switching <i>A switching process applied to digital signals in which connections are established by operations on the digital signals, without converting them to analogue signals.</i> цифровая коммутация <i>Коммутационный процесс, применимый к цифровым сигналам, при котором соединения устанавливаются с использованием цифровых сигналов без преобразования их в аналоговые сигналы.</i> conmutación digital <i>Conmutación aplicada a señales digitales, en la que las cadenas de conexión se establecen por operaciones sobre las señales digitales, sin convertirlas en señales analógicas.</i>	digitale Vermittlung (-durchschaltung) commutazione numerica digitaal schakelen komutacja cyfrowa digital koppling
714-05-08	commutation de circuits <i>Commutation consistant à mettre en relation à la demande des terminaux, des voies de transmission ou des circuits de télécommunication de façon à constituer une chaîne de connexion à usage exclusif pendant la durée d'une communication ou d'un service.</i> circuit switching <i>Switching, consisting of the interconnection of terminals, transmission channels or telecommunication circuits to provide a connection for exclusive use of the users for the duration of a call or service.</i> коммутация каналов <i>Коммутация, заключающаяся в соединении оконечного оборудования, односторонних или двухсторонних каналов с целью обеспечения соединения, используемого исключительно на время вызова или службы.</i> conmutación de circuitos <i>Conmutación que consiste en la interconexión de terminales, canales de transmisión o circuitos de telecomunicación a fin de proporcionar una cadena de conexión de uso exclusivo durante la duración de una comunicación o de un servicio.</i>	Durchschaltvermittlung ; Leitungsvermittlung ; Leitungsvermitteln commutazione di circuito circuitschakelen komutacja łączy kretskoppling
714-05-09	commutation de paquets <i>Technique d'acheminement de messages dans un réseau de télécommunication, où les messages sont préalablement découpés en paquets munis d'une adresse ; dans les noeuds du réseau, ces paquets sont reçus, mis en mémoire et retransmis sur la ou les voies de transmission appropriées ; à l'arrivée, le message est reconstitué à partir des paquets reçus.</i> <i>Note. — Un paquet n'occupe une voie que pendant sa durée de transmission, la voie étant ensuite disponible pour la transmission d'autres paquets appartenant soit au même message, soit à d'autres messages.</i> packet switching <i>The process of routing messages in a telecommunication network, where the messages are first cut into addressed packets ; in certain nodes of the network, these packets are received, stored and forwarded onto the appropriate transmission channels ; at the receiving end, the message is reconstituted from the received packets.</i> <i>Note. — A packet occupies a channel only for its duration of transmission ; at other times the channel is available for the transmission of other packets belonging to the same message or to other messages.</i>	paketvermitteln ; Paketvermittlung commutazione di pacchetto paketschakelen komutacja pakietów paketförmedling

714-05-09

коммутация пакетов

Процесс направления сообщений в сети *электросвязи*, при котором сообщения разбиваются сперва на адресованные пакеты ; на конкретных узлах сети эти пакеты принимаются, записываются в память и передаются на надлежащие *односторонние каналы* ; на приемном конце сообщения восстанавливаются из принятых пакетов.

Примечание. — Пакет занимает канал только на время передачи, в остальное время по каналу могут передаваться другие пакеты, принадлежащие к тому же или другому сообщению.

conmutación de paquetes

Técnica de *encaminamiento* de mensajes en una red de *telecomunicación* en la que los mensajes son previamente cortados en paquetes con *dirección* ; en los nudos de red estos paquetes son recibidos, almacenados en memoria y retransmitidos sobre los *canales de transmisión* apropiados ; en el extremo receptor se reconstruyen los mensajes a partir de los paquetes recibidos.

Nota. — Un paquete ocupa un canal sólo durante la duración de su transmisión ; durante el resto del tiempo el canal está disponible para la transmisión de otros paquetes pertenecientes al mismo mensaje o a otros mensajes.

714-05-10

commutation de messages

Technique d'*acheminement* de messages dans un réseau de *télécommunication*, comprenant dans certains nœuds du réseau leur réception, leur mise en mémoire si nécessaire et leur retransmission.

Nachrichtenvermittlung
commutazione di messaggio
berichtschakelen
komutacja wiadomości
meddelandeförmedling

message switching

The process of *routing* complete messages within a *telecommunication* network by receiving, storing if necessary and forwarding the messages.

коммутация сообщений

Процесс *выбора направления* для полных сообщений на сети *электросвязи* посредством приема, записи при необходимости в память и передачи сообщений.

conmutación de mensajes

Técnicas de *encaminamiento* de mensajes en una red de *telecomunicación* mediante su recepción, almacenamiento si es necesario y su retransmisión.

714-05-11

commutation spatiale

Commutation effectuée à l'aide de supports matériels distincts.

Raumvielfachvermittlung
commutazione a divisione di spazio
ruimteverdeeld schakelen
komutacja przestrzenna
rumsdelningskoppling

space division switching

Switching performed using separate physical *paths*.

пространственная коммутация

Коммутация, осуществляемая с использованием отдельных физических трактов.

conmutación espacial

Commutación efectuada mediante soportes físicos distintos.

714-05-12

commutation temporelle

Commutation qui opère sur des signaux multiplexés dans le temps et qui comporte au moins un *échange de créneaux temporels*.

Zeitvielfachvermittlung
commutazione a divisione di tempo
tijdverdeeld schakelen
komutacja czasowa
tidsdelningskoppling

time division switching

Switching acting on time division multiplexed signals and including at least one *time-slot interchange*.

временная коммутация

Коммутация с использованием групповых сигналов с временным разделением, включающая по крайней мере один обмен информацией между временными интервалами.

714-05-12	conmutación temporal <i>Conmutación</i> que actúa sobre señales multiplexadas en el tiempo y que incluye al menos un <i>cambio de ranuras de tiempo</i>.	
714-05-13	commutation en fréquence <i>Commutation</i> qui opère sur des signaux multiplexés en fréquence par transfert d'informations d'une bande de fréquences à une autre. frequency division switching <i>Switching</i>, acting on frequency division multiplexed signals by transferring information from one frequency band to another. частотная коммутация <i>Коммутация</i> с использованием групповых сигналов с частотным разделением, при которой происходит передача информации от одной полосы частот другой. conmutación en frecuencia <i>Conmutación</i> que actúa sobre señales multiplexadas en frecuencia por transferencia de información de una banda de frecuencias a otra.	Frequenzvielfachvermittlung commutazione a divisione di frequenza frequentieverdeeld schakelen komutacja częstotliwościowa frekvensdelningskoppling
714-05-14	commutation mixte <i>Commutation</i> qui combine plusieurs techniques de commutation spatiale, temporelle ou en fréquence. compound switching <i>Switching</i>, using a combination of two or more of the techniques of space, time or frequency division switching. смешанная коммутация <i>Коммутация</i> с использованием комбинаций из двух или более способов коммутации : пространственной, временной или частотной. conmutación mixta <i>Conmutación</i> que combina varias técnicas de conmutación temporal o en frecuencia.	Hybridvermittlung ; vermitteln mit verschiedenen Verfahren commutazione con tecnica mista hybridisch schakelen komutacja mieszana sammansatt koppling
714-05-15	échange de créneaux temporels Transfert d'informations d'un créneau temporel à un autre, entre jonctions <i>entrantes</i> et <i>sortantes</i> à multiplexage temporel. time-slot interchange The transfer of information from one time slot to another between <i>incoming</i> and <i>outgoing</i> time division highways. обмен временными интервалами Передача информации от одного временного интервала другому между <i>входящими</i> и <i>исходящими</i> групповыми трактами с временным разделением. cambio de ranuras de tiempo Transferencia de información de una ranura de tiempo a otra entre uniones <i>entrantes</i> y <i>salientes</i> de multiplexado temporal.	Zeitlagenwechsel interscambio di intervallo di tempo tijdsleufwisseling komutacja ze zmianą szczeliny czasowej tidluckbyte
714-05-16	assignation à la demande Assignation de moyens d'écoulement de trafic selon les besoins soit à la suite d'une demande de trafic, soit à la suite d'une <i>tentative d'appel</i> individuelle. demand assignment The assignment of traffic-carrying capacity as and when required either on traffic demand or on individual <i>call attempt</i>. предоставление по требованию Распределение пропускной способности как и когда этого требуют нагрузка или при индивидуальной <i>попытке вызова</i>.	Zuordnung auf Anforderung assegnazione su domanda toewijzing naar behoefte potwierdzenie wzięcia do pracy efterfrågestyrning

714-05-16	asignación a demanda Asignación de capacidad de tráfico según las necesidades, bien tras una demanda de tráfico o bien tras una <i>tentativa de llamada</i> individual.	
714-05-17	préassignation Assignation fixe de moyens d'écoulement de trafic basée sur des prévisions de trafic. pre-assignment The assigned by traffic-carrying capacity in a manner determined by traffic forecasts. предварительное распределение Распределение пропускной способности в зависимости от прогнозируемой нагрузки. preasignación Asignación fija de la capacidad de tráfico basada en una previsión de tráfico.	Vorauszuteilung pre-assegnazione capaciteitsreservering potwierdzenie wstępne planerad styrning
714-05-18	sélection étage par étage Sélection des <i>itinéraires</i> à travers une suite d'<i>étages de commutation</i>, sans tenir compte de l'état des étages suivants. stage-by-stage selecting Selecting of <i>paths</i> through a sequence of <i>switching stages</i> without regard to the states of subsequent switching stages. искание по ступеням Выбор <i>трактов</i> поочередным прохождением <i>ступеней коммутации</i> независимо от состояния последующих ступеней коммутации. selección etapa a etapa Selección de <i>itinerarios</i> a través de una serie de <i>etapas de conmutación</i> sin tener en cuenta el estado de las etapas siguientes.	stufenweise Auswahl selezione stadio per stadio trap-voor-trap-selectie wybieranie stopniowe ; wybieranie stopień po stopniu steg-för-stegval
714-05-19	sélection noeud par noeud Sélection des <i>itinéraires</i> à travers une suite de noeuds de <i>commutation</i> dans un <i>réseau de connexion</i>, sans tenir compte de l'état des noeuds suivants. node-by-node selecting Selection of <i>paths</i> through a sequence of <i>switching nodes</i>, one at a time, without regard to the states of subsequent nodes. поузловое искание Выбор <i>трактов</i> путем поочередного прохождения узлов <i>коммутации</i> независимо от состояния последующих узлов. selección nudo a nudo Selección de <i>itinerarios</i> a través de una serie de nudos de <i>conmutación</i>, uno a uno, sin tener en cuenta el estado de los nudos siguientes.	knotenweise Auswahl selezione nodo per nodo knoopunt-voor-knooppunt selectie wybieranie węzłowe ; wybieranie węzł po węzle nod-för-nodval
714-05-20	réseau-image Réplique en logique câblée des <i>itinéraires</i> de test d'un <i>étage de commutation à mailles</i>, constituant une partie d'un <i>marqueur</i> et utilisée pour la sélection de l'itinéraire le plus approprié à travers cet étage de commutation. by-path A wired representation of the test <i>paths</i> of a <i>link connected switching stage</i> constituting a part of a <i>marker</i> and used for selecting the most appropriate path through this switching stage. обходной путь Проводное представление испытательных <i>трактов ступени коммутации</i> со звеньевым включением, образующей часть <i>маркера</i> и используемой для выбора наиболее подходящего пути через ступень коммутации.	Querweg rete immagine odwzorowanie (sieci komutacyjnej) förbikoppling

714-05-20	red imagen Réplica en lógica cableada de los itinerarios de ensayo de una <i>etapa de conmutación de mallas</i> que constituye una parte de un <i>marcador</i> y utilizada para la selección del itinerario más apropiado a través de esa etapa de conmutación.	
714-05-21	image du réseau (en mémoire) Représentation symbolique logique des états des <i>itinéraires</i> et des <i>points de connexion</i> d'un <i>réseau de connexion</i> mise en mémoire sous forme de données dans un système à <i>commande commune</i>. (stored) network map map-in-memory A symbolic logic representation of the states of <i>paths</i> and <i>crosspoints</i> in a <i>switching network</i> stored as data in a <i>common control</i> system. карта поля (записанная) Символическое логическое представление состояний <i>трактов</i> и точек пересечения в <i>коммутационном поле</i>, записанных в виде данных в общей системе управления. mapa de red (en memoria) Representación simbólica lógica de los estados de los <i>itinerarios</i> y <i>puntos de conexión</i> de una <i>red de conexión</i> almacenada en forma de datos en un sistema de <i>control común</i>.	Netzabbildung (gespeicherte) ; Belegungsabbildung mappa della rete (in memoria) padboekhouding ; padregistratie odzworowanie sieci komutacyjnej (w pamięci) lagrad nätkarta
714-05-22	gradation Permutation ordonnée de la configuration du <i>multiplage</i> dans un <i>étage de commutation</i> en vue d'améliorer les caractéristiques d'écoulement du trafic dans un groupe à accessibilité limitée. grading The ordered permutation of the pattern of the <i>multiple</i> of a <i>switching stage</i> in order to improve the traffic carrying characteristics in a limited availability group. ступечанчатое включение Упорядоченная перестановка схемы <i>многократного подключения ступени коммутации</i> с целью улучшения характеристик передачи обмена в пучке с ограниченной доступностью. gradación Permutación ordenada de la configuración del <i>múltiple</i> en una <i>etapa de conmutación</i> para mejorar las características del tráfico en un grupo de disponibilidad limitada.	Mischung ripartizione gradering stopniowanie gradering
714-05-23	transposition Permutation ordonnée de la configuration du <i>multiplage</i> dans un <i>étage de commutation</i> pour améliorer les caractéristiques de l'écoulement du trafic et réduire les possibilités de diaphonie. transposition (in switching) The ordered permutation of the pattern of the <i>multiple</i> of a <i>switching stage</i> to improve traffic carrying characteristics and reduce crosstalk. перемещение Упорядоченная перестановка схемы <i>многократного подключения ступени коммутации</i> с целью улучшения характеристик передачи обмена и уменьшения переходных помех. transposición Permutación ordenada de la configuración del <i>múltiple</i> en una <i>etapa de conmutación</i> para mejorar las características del tráfico y reducir las posibilidades de diafonía.	Transposition trasposizione transpositie transpozycja (w komutacji) omflyttning ; skruvning

714-05-24	rappel d'enregistreur Demande d'une <i>fonction d'enregistreur</i> après l'établissement d'une <i>chaîne de connexion</i>. register recall A request for a <i>register function</i> during an already established <i>connection</i>. повторный вызов регистра Заявка на <i>функцию регистра</i> во время уже установленного <i>соединения</i>. rellamada de registro Demanda de una <i>función de registrar</i> tras el establecimiento de una <i>cadena de conexión</i>.	Registerherbeiruf richiesta di registro przywołanie rejestru registeranrop
714-05-25	test de batterie Processus dans lequel on identifie l'état d'un <i>circuit</i> en vérifiant si un fil de test est à un potentiel différent de celui de la terre, généralement le potentiel de la batterie du <i>commutateur</i>. battery testing The process of identifying the state of a <i>circuit</i> by checking whether a test wire has a potential different from earth, usually the potential of the <i>exchange battery</i>. батареинная проба свободной линии Процесс определения состояния <i>канала</i> путем проверки отличия потенциала испытательного провода от потенциала земли, являющегося, как правило, потенциалом батарей коммутационной станции. ensayo de batería Proceso en el que se identifica el estado de un <i>circuito</i> verificando si un hilo de ensayo está a un potencial distinto del de tierra, normalmente el potencial de la batería del <i>conmutador</i>.	Batteriespannungsprüfung prova di batteria próba na baterię lystring mot minus
714-05-26	test de terre Processus dans lequel on identifie l'état d'un <i>circuit</i> ou d'un dispositif en vérifiant si un fil de test est au potentiel de la terre. earth testing The process of identifying the state of a <i>circuit</i> or device by checking whether a test wire is at earth potential. проба земель Процесс определения состояния <i>канала</i> или устройства путем проверки наличия у испытательного провода потенциала земли. ensayo de tierra Proceso en el que se identifica el estado de un <i>circuito</i> o de un dispositivo verificándose si un hilo de ensayo está al potencial de tierra.	Erdpotentialpruefung prova su terra aardtest próba na ziemię lystring mot jord
714-05-27	pistage d'appel Identification des terminaux interconnectés par détermination de l'<i>itinéraire</i> suivi par la <i>chaîne de connexion</i> à travers les <i>étages de commutation</i>. call tracing A means of identifying the terminal equipments associated with a <i>call</i> to ascertain the <i>path</i> of the <i>connection</i> through the various <i>switching stages</i>. трассировка вызова Способ распознавания окончного оборудования, участвующего в <i>вызове</i> для определения пути установления <i>соединения</i> через различные <i>ступени коммутации</i>.	fangen ; Verbindungsverfolgen individuazione dei percorsi di un collegamento trasowanie połączenia samtalsspårning

714-05-27	pista de llamada Identificación de los terminales interconectados por determinación del <i>itinerario</i> seguido por la <i>cadena de conexión</i> a través de las <i>etapas de conmutación</i>.	
714-05-28	pistage de circuit <i>Identification</i> de tous les <i>circuits</i> et <i>organes de trafic</i> formant une <i>chaîne de connexion</i>. circuit tracing A means of identifying all the <i>traffic-carrying devices</i> and <i>circuits</i> forming a particular <i>connection</i>. трассировка канала Способ распознавания всех <i>устройств передачи обмена</i> и <i>каналов</i>, участвующих в <i>данном соединении</i>. pista de circuito <i>Identificación</i> de todos los <i>circuitos</i> y <i>dispositivos de tráfico</i> que forman una <i>cadena de conexión</i>.	Durchschaltung verfolgen individuazione dei circuiti di un collegamento trasowanie drogi połączeniowej kretsspårning
714-05-29	sélection conjugée Sélection d'un <i>itinéraire</i> à travers l'ensemble ou une partie d'un <i>réseau de connexion</i> à <i>mailles</i> basée sur la vue d'ensemble des états de tous les <i>points de connexion</i> et <i>mailles</i> intervenant dans la mise en relation d'une <i>entrée</i> et d'une <i>sortie</i>. conjugate selecting end-to-end selection (USA) The selecting of a <i>path</i> through the whole or part of a <i>link connected switching network</i> having due regard to the state of all the <i>crosspoints</i> and links involved in the connection of an <i>inlet</i> to an <i>outlet</i>. обусловленное искание Искание тракта по всему или части <i>коммутационного поля</i> со звеньевым включением, при котором рассматривается состояние всех точек пересечения и линий, участвующих в соединении <i>входа</i> и <i>выходом</i>. selección conjugada Selección de un <i>itinerario</i> a través del conjunto o de una parte de una <i>red de conexión</i> de <i>mallas</i> basada sobre la vista de conjunto de los estados de todos los <i>puntos de conexión</i> y <i>mallas</i> que intervienen en la conexión de una <i>entrada</i> y una <i>salida</i>.	konjugierte Wahl ; Ende-zu-Ende Wahl selezione coniugata wybieranie od końca do końca samordnat val
714-05-30	libération par le côté demandeur Méthode d'exploitation dans laquelle la <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i> commence quand le <i>demandeur</i> remet <i>au repos</i> son poste terminal. calling party release A method of operation in which the <i>release</i> of a <i>connection</i> commences when the <i>calling party</i> restores his network terminal to its <i>quiescent</i> condition. разъединение по стороны вызывающего абонента Метод эксплуатации, при котором <i>разъединение соединения</i> начинается, когда <i>вызывающий абонент</i> возвращает свою окончательную установку в состояние покоя. liberación lado peticionario Método de operación en el que la <i>liberación</i> de una <i>cadena de conexión</i> comienza cuando el <i>peticionario</i> pone <i>en reposo</i> su terminal.	Ausloesung durch Rufenden rilascio al riaggancio del chiamante voorwaarts vrijgeven rozłączenie od abonenta wywołującego A-styrd nedkoppling
714-05-31	libération par le côté demandé Méthode d'exploitation dans laquelle la <i>libération</i> d'une <i>chaîne de connexion</i> commence quand le <i>demandé</i> remet <i>au repos</i> son poste terminal. called party release A method of operation in which the <i>release</i> of a <i>connection</i> commences when the <i>called party</i> restores his network terminal to its <i>quiescent</i> condition.	Ausloesung durch Gerufenen rilascio al riaggancio del chiamato terugwaarts vrijgeven rozłączenie od abonenta wywołwanego B-styrd nedkoppling

714-05-31

разъединение со стороны вызываемого абонента

Метод эксплуатации, при котором разъединение *соединения* начинается, когда *вызываемый абонент* возвращает свою окончную установку сети в состояние покоя.

liberación lado destinatario

Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* comienza cuando el *destinatario* pone *en reposo* su terminal.

714-05-32

libération par la première des extrémités

Méthode d'exploitation dans laquelle la *libération* d'une *chaîne de connexion* commence quand soit le *demandeur* soit le *demandé* remet le premier au *repos* son poste terminal.

Ausloesung durch den Teilnehmer, der
zuerst das Gespräch beendet
rilascio al primo riaggancio

.....
rozłączenie od abonenta pierwszego
nedkoppling vid enkel slutsignal

first-party release

A method of operation in which the *release* of a *connection* commences when either the *calling party* or the *called party*, whoever is first, restores his network terminal to its *quiescent* condition.

односторонний отбой

Метод эксплуатации, при котором разъединение *соединения* начинается, когда либо вызывающий, либо *вызываемый абонент* (все равно, кто первый) возвращает свою окончную установку сети в состояние покоя.

liberación por el primero de los terminales

Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* comienza cuando el *petionario* o el *destinatario*, el primero de ellos, pone *en reposo* el terminal.

714-05-33

libération par la dernière des extrémités

Méthode d'exploitation dans laquelle la *libération* d'une *chaîne de connexion* ne commence que lorsque le *demandeur* et le *demandé* ont tous deux remis au *repos* leurs postes terminaux.

Ausloesung durch den Teilnehmer, der das
Gespräch zuletzt beendet
rilascio al riaggancio di entrambi

.....
rozłączenie od abonenta ostatniego
nedkoppling vid dubbel slutsignal

last-party release

A method of operation in which the *release* of a *connection* commences when, but not until, both the *calling* and the *called parties* have restored their network terminals to their *quiescent* conditions.

двусторонний отбой

Метод эксплуатации, при котором разъединение *соединения* начинается, когда (и не ранее чем) оба *абонента-вызывающий и вызываемый* - вернули свою окончные установки сети в состояние покоя.

liberación por el último de los terminales

Método de operación en el que la *liberación* de una *cadena de conexión* no comienza hasta que el *petionario* y el *destinatario*, han puesto los dos *en reposo* sus terminales.

SECTIONS 714-06 A 714-14 - FONCTIONS ET TECHNIQUES DE SIGNALISATION
SECTIONS 714-06 TO 714-14 - SIGNALLING FUNCTIONS AND TECHNIQUES
РАЗДЕЛЫ С 714-06 ПО 714-14 - ФУНКЦИИ И СРЕДСТВА СИГНАЛИЗАЦИИ
SECCIONES 714-06 A 714-14 - FUNCIONES Y TECNICAS DE SEÑALIZACIÓN

SECTION 714-06 - TERMES DE BASE EN SIGNALISATION

SECTION 714-06 - BASIC SIGNALLING TERMS

РАЗДЕЛ 714-06 - ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ПО СИГНАЛИЗАЦИИ

SECCIÓN 714-06 - TÉRMINOS FUNDAMENTALES EN SEÑALIZACIÓN

714-06-01

signal (de signalisation) (en télécommunication)

Signal utilisé pour transmettre des informations relatives à une *communication* particulière, à un *circuit de trafic* particulier ou à la gestion du trafic.

Notes.

1 — Un signal de signalisation peut résulter de l'état ou du changement d'état du système qui l'émet.

2 — Un signal de signalisation peut changer intentionnellement l'état du système qui le reçoit : l'état du système récepteur peut être indéterminé pendant que le signal lui est appliqué.

(signalling) signal (in telecommunication)

A signal used to convey information relating to a particular *circuit*, a particular *call*, or to the management of traffic.

Notes.

1 — A signal may stem from the state or change of state of the system which sends it.

2 — A signal may intentionally change the state of the system which receives it : the state of the receiving system may be indeterminate whilst the signal is being applied to it.

сигнал (сигнализации) (в электросвязи)

Сигнал, используемый для передачи информации, относящейся к конкретному *каналу*, конкретному *вызову*, или управлению обменом.

Примечания.

1 — Сигнал может являться результатом состояния или изменения состояния системы, передающей этот сигнал.

2 — Сигнал может преднамеренно изменять состояние системы, которая его принимает : состояние принимающей системы во время подачи на нее сигнала может быть неопределенным.

señal (de señalización) (en telecomunicación)

Señal utilizada para transmitir información relativa a una *comunicación* particular, a un *circuito de tráfico* particular o a la gestión del tráfico.

Notas.

1 — Una señal de señalización puede resultar del estado o del cambio de estado del sistema que la emite.

2 — Una señal de señalización puede cambiar intencionadamente el estado del sistema que la recibe ; el estado del sistema receptor puede estar indeterminado mientras que le es aplicada la señal.

Zeichen ; Zeichengabe ; Signal ; Kennzeichen

segnale

signaal ; signaleringsbericht

sygnał (w sygnalizacji telekomunikacyjnej)

signal

714-06-02

signalisation (en télécommunication)

Transmission d'informations concernant l'établissement et la gestion de *chaînes de connexion* entre les entités d'un réseau de *télécommunication*.

signalling (in telecommunication)

The transmission of information specifically concerned with the establishment and control of *connections*, between entities of a *telecommunication* network.

Zeichengabeverfahren

segnalazione

signalering

sygnalizacja (w telekomunikacji)

signalering